

---

NORGE  
NORVÈGE  
NORWEGEN  
NORWAY

Norges Statsbaner  
Chemins de fer de l'État Norvégien  
Norwegische Staatsbahnen  
Norwegian State Railways

Trykk nr. 811.1

---

Bestemmelser for  
**KUPONGBILLETTER**

Conditions concernant les  
**COUPONS**

Bestimmungen für  
**FAHRSCHEINE**

Instructions for  
**SECTIONAL COUPONS**

Gjelder fra 1. januar 1961  
Valable à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1961  
Gültig ab 1. Januar 1961  
Applicable from January 1st 1961



656. 2. 039.1 (481)  
656. 23. 032 (481)

NSB<sup>2</sup>

64/1061

**INNHALDSFORTEGNELSE**

	Side
Innledning .....	3
A. Alminnelige bestemmelser for utstedelse og salg av reisebyråkuponger .....	3
B. Særlige bestemmelser for utstedelse og salg av reisebyråkuponger til nedsatt pris .....	4
C. Billettgodtgjøring .....	5
D. Befordringsforskrifter .....	5
E. Regnskap .....	6

**INHALTSVERZEICHNIS**

	Seite
Vorbemerkungen .....	13
A. Allgemeine Bestimmungen für die Ausfertigung und den Verkauf von Reisebürofahrtscheinen .....	13
B. Besondere Bestimmungen für die Ausfertigung und den Verkauf von Reisebürofahrtscheinen zum ermässigten Preis .....	15
C. Rückerstattung .....	16
D. Beförderungsbestimmungen .....	16
E. Abrechnungsvorschriften .....	17

**TABLE DES MATIÈRES**

	Page
Préambule .....	7
A. Conditions générales pour la délivrance et la vente des coupons d'agences de voyages .....	7
B. Conditions spéciales pour la délivrance et la vente des coupons d'agences de voyages à prix réduit .....	9
C. Remboursement des prix de transport .....	9
D. Règlements de transport .....	10
E. Comptabilité .....	11

**CONTENTS**

	Page
Preface .....	19
A. General Regulations for the Issue and the Sale of Travel Agency Coupons .....	19
B. Special Regulations for the Issue and the Sale of Travel Agency Coupons at reduced Fares .....	20
C. Refund of Fares .....	21
D. Conditions of Transport .....	21
E. Regulations for Accounts .....	22

<b>RETTELSER RECTIFICATIFS BERICHTIGUNGEN AMENDMENTS</b>			
NUMMER NUMÉROS NUMMER NUMBERS	DATO DATES DATA DATES	NUMMER NUMÉROS NUMMER NUMBERS	DATO DATES DATA DATES
1 1/2 61	3/11 61 2114		
2 1/2 62	— —		

## Innledning

Kupongbilletter med kuponger for de strekninger som er inntatt i «Fortegnelse over strekninger og takster for kupongbilletter» (Trykk nr. 811.2) utstedes etter:

- a) bestemmelser og forskrifter i «Tarif International à Coupons pour le transport des Voyageurs et des Bagages (TIC);
- b) lokale bestemmelser og forskrifter som angitt nedenfor.

### A. Almennelige bestemmelser for utstedelse og salg av reisebyråkuponger.

1. Reisebyråer kan av Hovedstyret for Norges Statsbaner få rett til å utstede reisebyråkuponger (heretter benevnt kuponger).

Rett til utstedelse.

Kupongene trykkes og holdes av Norges Statsbaner.

2. Kuponger over norske jernbaner må bare utstedes for de strekninger og etter de takster som finnes i trykk nr. 811.2.

Strekninger og priser.

3. Det er følgende kupongslag:

Kupongslag.

- a) ferdigtrykte kuponger,
- b) blankokuponger,
- c) blanko tilleggskuponger.

4. Før billettene selges, skal de heftes inn i et billettomslag i den orden reisen skal foregå. Byråene må selv skaffe seg billettomslag og bære utgiftene til det.

Billettomslag.

Omslagene skal være i overensstemmelse med den Internasjonale Transportkomité's forskrifter. Norske reisebyråers omslag skal godkjennes av Hovedstyret.

Det er ikke tillatt å bruke flere omslag for ett og samme billettefte, eller å bruke ekstra omslag, f.eks. reklameomslag. Reklame er ikke tillatt hverken på omslag eller kuponger. En reisebyråbillett utstedt av et reisebyrå, må ikke settes inn i et annet reisebyrås omslag.

Billetteftene må bare inneholde: reisebyråkuponger for jernbanestrekninger, tilleggs-kuponger til disse, soveplasskvitteringer samt kuponger for båt-, buss (bil)- og flylinjer som er åpne for alminnelig trafikk og har regelmessig tilslutning til jernbanen. Sistnevnte kuponger må ha samme størrelse som jernbanekupongene og de må ikke inneholde reklametrykk.

Tilleggskupong innsettes etter den kupong den tilhører.

I billetteftene må *ikke* innsettes: jernbanebilletter av annen slags, hotellokuponger, reiseplaner, vouchers for forutbetaling av jernbanebilletter, reklamesedler, forsikringskuponger etc. Derimot kan blad med anvisninger for reisen innheftes etter den siste kupong.

5. Billettefter som utstedes i *Norge* for reiser bare *innen* landet, skal inneholde *minst to* kuponger som gjelder for to forskjellige strekninger, som støter umiddelbart til hinannen. Hefter for reise fram og tilbake *samme veg* må inneholde *minst to* kuponger for *framreisen* og *minst to* kuponger for *tilbakereisen*. Billetteftets pris skal i førstnevnte tilfelle være minst 15 kroner og for fram- og tilbakereise samme veg minst 30 kroner. Et hefte som bare inneholder en eneste kupong, f. eks. Oslo—Trondheim, eller bare flere enslydende kuponger, f. eks. 3 kuponger Oslo—Finse, kan altså ikke utstedes ved byrå i Norge. Derimot kan en enkelt jernbanekupong utstedes i tilslutning til en annen *befordringskupong*, når befordringskupongene *tilsammen* dekker de foran nevnte minstepriser.

Kupongenes sammensetning.

I et billettefte skal det bare stå kuponger for *én* person.

6. Alle kuponger må utstedes i nummerorden. Ved billettutstedelsen nyttes de priser som er oppført i kupongfortegnelsen. For visse tog oppkreves et særskilt tillegg (jfr. punkt 22).

Billettutstedelse.

Et billettefte kan inneholde kuponger til forskjellige klasser.



Ferdigtrykte  
kuponger.

7. For hovedstrekninger bør byråene bruke ferdigtrykte kuponger. Disse gjelder i den ene eller den annen retning mellom de to stasjoner som er påtrykt kupongen; men når reisen etter billettheftet en gang er tiltrådt, gjelder kupongen bare i den påbegynte reiseretning.

Blanko-  
kuponger.

8. Det er tillatt å utstede *blanko*-kuponger for *alle* de strekninger som står i trykk nr. 811.2. Sånne kuponger må fylles ut således at serienummer, kupongstrekning, billettpris og fullstendig vegforskrift blir påført blankokupongene. På disse kuponger skal stasjonsnavnene og eventuell vegforskrift for vedkommende strekning skrives i den retning reisen skal foregå.

Blankokupongene er felles for begge vognklasser. De består av stamme og kupong og er innrettet for gjennomskrift. Det skal skrives på stammen (med kopiblyant, kulepenn eller skrivemaskin) og med største omhu så at blåkopien (kupongen) blir fullt leselig. Også talongen må fylles ut. Kupongene og stammene er av hvitt papir. Kupongenes forside har lysere bunnfarge.

Avgangsstasjonens navn og kilometertallet skrives på de steder som er bestemt for dette. Bestemmelsesstasjonens navn skrives i det felt som motsvarer den klasse kupongen skal gjelde til. Det felt som ikke brukes, gjennomstrykes med en bølgelinje.

Feilaktig eller utydelig skrevne blankokuponger må *ikke rettes*. De skal vedlegges regnskapet som feilstemplet.

Øvrige bestemmelser om utstedelse av blankokuponger finnes i trykk nr. 811.2, Innledning.

Totalpris.  
Utstedelses-  
gebyr.

9. Ved billettsalget er utstedelseskantorene forpliktet til å regne nøyaktig de priser som står i trykk nr. 811.2 uten noe tillegg eller avslag. Kupongenes sammenlagte totalpris skal påføres omslaget med blekk.

For hvert billetthefte kan det regnes et utstedelsesgebyr av 50 øre, som påføres omslaget og tilfaller vedkommende utstedelseskantor.

Stempling.

10. Før billettheftet utleveres, skal omslaget og hver enkelt kupong stemples med utleveringsdagens datum. Utstedelseskantoret stempler sitt navn *nederst* på kupongen, hvor det er plass for datumstempel.

All stempling kan skje enten med perforeringsstempel eller med fargestempel, når bare stemplingen gjøres *tydelig*.

Ubrukbare  
kuponger.

11. Kuponger som er feilaktig eller utydelig stemplet eller av annen grunn er blitt ubrukbare, er ugyldige og må ikke utleveres, men vedlegges regnskapet som feilstemplet.

Det må ikke utstedes på nytt slike kuponger som er satt inn i et bestilt, men ikke avhentet billetthefte, heller ikke kuponger i hefter som helt ubrukt tilbakeleveres utstedelseskantoret før gyldighetsfristens utløp. Sånne kuponger skal fratrekkes i første månedsregnskap.

Utstedelseskantorene må ikke under noen omstendighet oppta som feilstemplet eller selge på nytt kuponger som er blitt delvis brukt til reise, de skal refusjonsbehandles (se punkt 15).

Ustemplede og  
løse kuponger.

12. Ustemplede billetthefter eller løse kuponger må ikke under noen omstendighet utleveres til reisende, reisebyråer eller andre forhandlere. Reisebyråer utenfor Norge må heller ikke utlevere ferdige billetthefter til byråer eller andre billetthandlere i Norge.

## B. Særlige bestemmelser for utstedelse og salg av reisebyråkuponger til nedsatt pris.

Barn

13. Barn reiser fritt t. o. m. den dag de fyller 4 år, men har da ikke rett til egen plass.

Barn i alderen over 4 år inntil 12 år, befordres på reisebyråkuponger for det halve av full pris, eventuelt rundet opp til nærmeste 10 tall øre.<sup>1</sup>

For billett til halv pris kan nyttes så vel ferdigtrykte som blankokuponger. For ferdigtrykte kuponger fraskilles herved kontrolldelen i kupongens øvre, høyre hjørne for å medsendes

<sup>1</sup> Barn i alderen 4—16 år kan dog ved reise i 2. klasse sittevogn (ikke ekspressstog) befordres for tredjedelen av full pris. Betingelsen for å oppnå denne billige befordring er at billetten utstedes av *et salgssted i Norge* (inkl. grensestasjonene Kornsjø, Charlottenberg og Storlien).

regnskapet som bilag. Nyttens blankokuponger påskrives eller stemples i rubrikken «Nedsetting»: 50%, og i rubrikken «Grunn»: Barn.

Den nedsatte prisen skrives på kupongene.

Billettomslaget forsynes med stemplet «Barn».

To barn i ovennevnte alder kan reise på en billett til full pris.

14. For å oppnå moderasjon i billettprisen ved reiser av sluttede selskaper på norske jernbaner må særskilt skriftlig søknad for hver fellesreise sendes i god tid på forhånd (senest 1 uke før avreisedagen) til Hovedstyret for Norges Statsbaner, Oslo. Reisen må foregå samlet fra sted til sted, men behøver ikke foregå i samme vognklasse. Moderasjonssøknaden må inneholde alle nødvendige opplysninger om hva slags reiseselskap det gjelder, antall deltagere, befordringsstrekninger, vognklasse, reisedager og tog.

Selskapsreiser.

Nedsettelsen tilstås i 1. og 2. klasse etter følgende regler:

Når det er minst 10 personer — 25% i enkeltbillets pris,

når det er minst 30 personer — 35% i enkeltbillets pris,

når det er minst 30 personer og det samtidig løses billetter for fram- og tilbakereise — 40% i enkeltbillets pris.

Når moderasjonen er innrømmet skal vedkommende reisebyrå, som blir bemyndiget til det, utstede én *blanko*-kupong for samtlige deltagere gjeldende til vedkommende tog og vognklasse for hver av de strekninger og etter de nedsatte billettpriser som Hovedstyret oppgir. På blankokupongen føres det nøyaktige antall reisende, totalprisen for vedkommende strekning og ordet «Selskapsreise». Henvisning gjøres til det skriv hvori moderasjonen er tilstått (f. eks. «Hst. jnr. Bm. 120/60»).

I de tilfelle hvor moderasjonen er tilstått ved reise dels i 2. kl. og dels i 1. kl., utstedes en felles *blanko*kupong særskilt for hver av klassene. Foruten påskrift som foran nevnt gis begge kuponger slik anmerkning: «I tilslutning til kupong nr..... for..... personer i..... klasse.»

For de enkelte deltagere i en fellesreise anvendes *kontrollbilletter*.

### C. Billettgodtgjøring.

15. Krav om godtgjørelse for helt eller delvis ubenyttet kupong kan bare påregnes etterkommet når kupongen er forsynt med foreskrevet påtegning hvorav fremgår i hvilken utstrekning kupongen er blitt nyttet.

Billettgodtgjøring.

Søknad om godtgjøring sendes når intet annet er bestemt til Hovedstyret for Statsbanene, Kontrollkontoret, Tomtekaia 21, Oslo, som for hvert tilfelle avgjør om billettgodtgjøring kan tilstås. Vedkommende kupong, det tilhørende omslag samt den reisendes originalsøknad eller bekreftet avskrift av denne må sendes med søknaden.

Et reisebyrå kan imidlertid betale tilbake til en reisende avgiften for en billett som innen gyldighetstidens utløp leveres tilbake *helt ubrukt* til det reisebyrået som har utstedt billetten. Kupongene skal forsynes med påtegning «tilbakelevert». Reisebyrået kan godtgjøre seg for slike kuponger i den nærmest følgende avregning. Dette gjelder selv om kupongene alt er avregnet.

For tapt kupong gis ingen erstatning.

### D. Befordringsforskrifter.

16. Det er ikke tillatt å overdra en billett til en annen person når reisen er påbegynt. Billett som brukes urettmessig blir inndratt, og dens innehaver betraktes som reisende uten billett.

Ikke tillatt å overdra billett.

17. Kupongenes gyldighetstid er 2 måneder. Reisen kan tiltres når som helst innen gyldighetstiden og skal være avsluttet senest klokka 24 siste gyldighetsdag.

Gyldighetstid

- Gyldighetsveg. 18. En kupong for en strekning uten overgangsforskrifter gjelder over den korteste veg som forbinder strekningens endepunkter.
- Kupongene skal brukes i rekkefølge. 19. Kupongene må brukes i den rekkefølge de er innsatt i omslaget.
- Opphold undervegs. 20. Opphold på jernbanestasjoner kan gjøres uten formalitet. På bussholdeplasser kan også gjøres opphold, når påtegning på kupongen innhentes hos sjåføren straks ved avstigning.
- Kontroll. 21. Den reisende plikter på anmodning av vedkommende personale å vise fram billetten for kontroll. Kupongene innsamles på de respektive strekninger eller endestasjoner. Den reisende må selv påse at personalet bare tar ut kupongen som gjelder for den reiste strekning. Løs kupong er ugyldig med mindre den reisende samtidig kan vise fram omslaget med den fastheftede talongen som tilhører kupongen.
- Sovevogner. Særtilllegg. 22. For å benytte sovevogn må reisende i tillegg til gyldig reisebillett løse særskilt soveplassbillett. For lokale reiser i sittevogner skal reisende som løser sine billetter ved et innenlandsk salgssted i bestemte tog betale en særskilt tilleggsbillett (Særtilllegg). Visse nattog fører av sittevogner bare 2. klasse. Utstedelseskantorene bør derfor alltid konferere med gjeldende togrute (Rutebok for Norge).
- Reisegods-innskrivning. 23. For innskrivning av reisegods gjelder bestemmelsene i den tariff som reisegodset innskrives etter.
- Andre forskrifter. 24. For reise på kuponger gjelder for øvrig de bestemmelser som er angitt på billettomslaget.

### E. Regnskap.

25. Hvis ikke annet er avtalt skal avregning skje for hver kalendermåned. Kupongene skal regnskapsføres i avregningen for den måned de er solgt. Regnskapet skal seinest den 11. i den nærmest påfølgende måned sendes til *Norges Statsbaner Kontrollkontoret, Oslo*, såfremt ikke salgsoverenskomsten fastsetter en annen dato.

26. Hvis ikke annet er avtalt, utferdiges regnskapene på Norges Statsbaners formular nr. 197.

Øverst på regnskapsformularet føres begynnelses- og sluttnummer for måneden for blankokuponger samt antallet av de i månedens løp virkelig utstedte blankokuponger og eventuelt feilstemplede slike kuponger.

Ferdigtrykte kuponger føres i regnskapet ordnet etter serienummer. For hver serie føres begynnelses- og sluttnummer samt antall og beløp i respektive klasser. Feilstemplede kuponger og kuponger som er utstedt for barn anmerkes særskilt i de bestemte rubrikker.

Blankokupongene føres *etter* de ferdigtrykte kuponger, hvis ikke annet er avtalt, ordnet etter serienummer. Kupongenes nummer føres i rubrikken for begynnelsesnummer, og antall og beløp føres i de respektive rubrikker. Kuponger som er utstedt for barn anmerkes særskilt i de bestemte rubrikker.

Fra regnskapets sluttsum trekker byrået den fastsatte salgsprovisjon.

Feilstemplede kuponger og stammene til de solgte blankokuponger skal sendes med regnskapene.

27. Med regnskapet for desember måned skal utstedelseskantorene innsende en oppgave med begynnelses- og sluttnummer for alle kupongserier som er i behold ved årets utgang.

## Préambule

Les billets à coupons contenant des coupons pour les parcours mentionnés dans la «Nomenclature des parcours et des prix des Coupons» (Trykk nr. 811.2) peuvent être émis selon :

- a) les conditions du «Tarif International à Coupons pour le transport des Voyageurs et des Bagages (TIC)» ;
- b) les conditions et prescriptions locaux comme indiquées ci-dessous.

### A. Conditions générales pour la délivrance et la vente des coupons d'agences de voyages.

1. Hovedstyret for Norges Statsbaner (la Direction Générale des Chemins de fer de l'Etat Norvégien) peut autoriser les agences de voyages à délivrer des coupons d'agences de voyages (ci-après appelés «coupons» seulement).

Autorisation  
d'émission.

Les coupons sont fournis par la susdite administration.

2. Les coupons des chemins de fer norvégiens ne peuvent être émis que pour les parcours et suivant les taxes indiquées dans la Nomenclature des parcours et des prix des Coupons («Trykk nr. 811.2»).

Parcours et  
prix.

3. Il est fait usage des types de coupons suivants :

Types  
de coupons.

- a) coupons à parcours fixe,
- b) coupons passe-partout,
- c) coupons passe-partout de surclassement.

4. Avant leur délivrance, les coupons doivent être réunis sous une couverture dans l'ordre de leur utilisation par le voyageur.

Couverture.

Il appartient aux agences de se procurer les couvertures de carnets et d'en supporter les frais d'acquisition.

Les couvertures doivent être imprimés d'après la formule adoptée par le Comité International des Transport par chemins de fer. Les couvertures des agences de voyages situées en Norvège doivent être approuvées par l'Administration des chemins de fer de l'Etat Norvégien.

L'emploi de plusieurs couvertures, par exemple pour rassembler les coupons de certains chemins de fer, n'est pas admis. Il n'est pas non plus admis d'employer encore une couverture, par exemple une couverture de réclame, en sus de la couverture prescrite ou d'insérer un billet émis par une agence de voyages sous la couverture d'une autre agence. Il est interdit d'imprimer des réclames sur les coupons ou sur les couvertures.

Le carnet des billets ne doit contenir que des coupons de parcours de chemins de fer, des coupons de supplément, des coupons pour wagons-lits, ainsi que des coupons de parcours des entreprises de transports maritimes, par automobile ou par avion, si ces entreprises assurent des services publics réguliers en correspondance avec le chemin de fer à condition que les dimensions de ces coupons correspondent à celles des coupons de chemins de fer et que ces coupons ne contiennent pas de réclames.

Les coupons de supplément doivent être encartés derrière les coupons de parcours auxquels ils se rapportent.

Il ne doit être encarté dans les carnets des billets ni billets de chemin de fer d'une autre espèce ni coupons d'hôtels, horaires, bon pour billets de chemins de fer payés à l'avance, réclamés, bons d'assurance etc. Toutefois, des feuillets contenant des instructions se rapportant au voyage, peuvent être encartés derrière le dernier coupon.

Composition  
des carnets.

5. (La première partie du paragraphe no. 5 mentionné à la page 5 concerne seulement les bureaux d'émission norvégiens).

Une couverture ne peut réunir que les coupons appartenant à une seule et même personne.

Emission des  
coupons.

6. Les coupons doivent être émis par ordre numérique. Les prix des coupons sont indiqués dans le barème, (voir «Trykk nr. 811.2»). Dans certains trains il y a donc perçu un supplément spécial (voir «Trykk 810 c» Instructions for Sleeping car traffic and for Reservation of seats).

On peut réunir sous la même couverture des coupons valables pour différentes classes de voiture.

Coupons fixes.

7. Pour les parcours principaux, les agences doivent employer des coupons fixes valables dans l'une ou l'autre direction entre les deux gares dont les noms sont imprimés sur le coupon; mais lorsque le voyage pour lequel le carnet a été délivré, est commencé, les coupons ne sont valables que dans la seule direction prise.

Coupons  
passe-partout.

8. Les agences peuvent émettre des coupons *passe-partout* pour tous les parcours indiqués dans la nomenclature («Trykk nr. 811.2»). Ces coupons doivent être remplis avec le plus grand soin et de telle sorte que le numéro de série, le parcours, le prix du billet et l'itinéraire complet y soient portés en étroite conformité avec les dispositions (voir «Trykk nr. 811.2»).

Sur les coupons passe-partout doit être indiqué les sens unique du voyage. Dans le cas où le voyage s'effectue dans le sens opposé, l'ordre des stations doit être renversé.

Les coupons passe-partout sont communs aux deux classes de voiture. Ils se composent d'une souche et d'un coupon et sont établis par le procédé du décalque. L'écriture sera faite sur la souche (au crayon-encre ou à la machine) et avec le plus grand soin afin que le double (le coupon) soit tout à fait lisible. Le talon doit aussi être rempli. Les coupons et les souches sont de papier blanc, le recto du coupon comportant un fond de sûreté de couleur rose-clair.

Le nom de la gare de départ et le nombre de kilomètres sont inscrits au endroits ad hoc. Le nom de la destination est inscrit dans la grille correspondant à la classe utilisée. La grille non utilisée, est annulée par un trait ondulé très net.

Les coupons comportant des erreurs ou ceux qui seraient illisibles *ne doivent pas être corrigés*, mais doivent être retirés et joints à la comptabilité.

Les autres conditions pour la délivrance des coupons passe-partout figurent dans «Trykk nr. 811.2», Observations préliminaires.

Prix total.  
Frais  
d'émission.

9. Lors de la vente des coupons, les bureaux d'émission sont tenus de calculer exactement les prix indiqués dans les tableaux des prix (voir «Trykk nr. 811.2») sans aucun supplément, ni rabais. Le prix total des coupons doit être inscrit à l'encre sur la couverture.

Pour chaque carnet, l'on peut percevoir un frais de cour. 0,50 qui sera indiqué sur la couverture et qui revient au bureau d'émission.

Timbrage.

10. Avant la remise du carnet au voyageur, la couverture et chacun des coupons doivent être pourvu du timbre à date de la délivrance. Le nom de l'agence de voyages doit être imprimé sur *la partie supérieure* des coupons, alors que le bureau d'émission appose son timbre sur *la partie inférieure*, à l'endroit réservé pour le timbre à date.

Tout timbrage peut être effectué par perforation ou par timbre caoutchouc, pourvu qu'il soit *lisible*.

Coupons  
non-utilisables.

11. Les coupons mal établis ou comportant des erreurs, les coupons écrits d'une manière peu lisible ou ceux qui pour toute autre cause sont inutilisables n'ont aucune valeur et ne doivent pas être délivrés. Ces coupons sont à joindre au compte mensuel.

Les coupons appartenant à un carnet commandé, mais non-délivré ne doivent pas faire l'objet d'une nouvelle émission, non plus que ceux appartenant à un carnet qui entièrement non-utilisé est retourné au bureau d'émission avant l'expiration du délai de validité. Ces coupons doivent être deduits dans le prochain décompte mensuel.

Les bureaux d'émission ne doivent en aucun cas reprendre comme annulés ou vendre à nouveau les coupons partiellement utilisés en voyage. Ces coupons doivent être envoyés à Hovedstyret for Statsbanene, Kontrollkontoret, Oslo, afin que les possibilités des remboursements puissent être examinées (voir article 15 «Remboursement»).



12. En aucun cas, les carnets non-timbrés et les coupons isolés ne doivent être délivrés aux voyageurs, agences de voyages ou autres intermédiaires. De plus, il est interdit aux agences de voyages établies en dehors de la Norvège de remettre aux bureaux ou autres intermédiaires en Norvège des carnets tout préparés.

Coupons  
non-timbrés et  
coupons isolés.

### B. Conditions spéciales pour la délivrance et la vente des coupons d'agences de voyages à prix réduit.

13. Jusqu'à l'âge de quatre ans révolus, les enfants sont transportés gratuitement, mais ils n'ont pas le droit d'occuper une place distincte. Pour les enfants âgés de plus de quatre ans et ne dépassant pas 12 ans, des coupons doivent être émis à moitié prix, arrondi éventuellement aux 10 øre supérieurs.<sup>1</sup>

Enfants.

Pour un billet à moitié prix il est permis d'émettre soit des coupons à parcours fixe soit des coupons passe-partout. A l'émission des coupons à parcours fixe l'onglet de contrôle doit être détaché pour être joint au décompte comme pièce justificative.

Quand il s'agit d'un coupon passe-partout, il est à inscrire la mention «Barn» (Enfant) dans la ligne «Motif. . . . .» est la mention «50%» dans la ligne «Reduction».

Le prix réduit doit être indiqué sur le coupon.

La couverture d'un billet à moitié prix pour un enfant doit être pourvue du timbre «Barn» (Enfant).

Un seul coupon au prix entier peut être émis pour deux enfants de l'âge ci-dessus.

14. Pour obtenir en faveur des groupes de voyageurs des réductions sur les prix des billets des chemins de fer Norvégiens, une demande spéciale pour chaque voyage collectif doit être envoyée en temps voulu (au moins une semaine à l'avance) à la Direction Générale de Chemins de fer de l'Etat Norvégien. Le voyage doit être effectué en groupe dans sa totalité. La demande de réduction doit contenir tous les renseignements nécessaires quant au nombre de participants, de quelles personnes se constitue le groupe, aux parcours envisagés, à la classe, à la date du voyage et aux trains devant être empruntés.

Voyages  
collectifs.

Cette réduction qui est accordée en 1<sup>ère</sup> et 2<sup>ème</sup> classes, est la suivante:

25% lorsqu'il est pris au moins 10 billets pour adults,

35% lorsqu'il est pris au moins 30 billets pour adults,

et 40% lorsqu'il est pris au moins 30 billets pour adults pour l'aller et retour.

Lorsqu'une agence a obtenu de l'Administration le droit d'émettre pour une groupe spécialement désignée des billets à prix réduit, l'agence doit établir pour l'ensemble de participants un coupon *passé-partout* valable pour le train et la classe en question et pour chacun des parcours envisagés, d'après les prix réduits indiqués par la Direction Générale.

Le coupon passe-partout doit indiquer le nombre exact des participants, le prix total pour le parcours en question, et d'autre part porter le mot «Selskapsreise» (voyage collectif). Puis doit être rappelée sur le coupon la lettre par laquelle la réduction a été accordée (par exemple «jnr. Bm. 120/60»).

Si la réduction a été accordée partie en 1<sup>ère</sup> classe et partie en 2<sup>ème</sup> classe, l'agence de voyage doit établir un coupon passe-partout *pour chaque classe séparée*. Outre les indications prescrites, les deux coupons doivent porter les mots: «conjointement avec coupon no. . . . . pour . . . . . personnes en . . . . . classe». Chacun des participants doit être muni d'une contremarque.

Rem-  
boursement.

### C. Remboursement des prix de transport.

15. Demande au remboursement du prix d'un coupon entièrement ou partiellement inutilisé doit être adressée, sauf contre-ordre, à Hovedstyret for Statsbanene, Kontrollkontoret, Tomtekaia 21, Oslo, accompagnée du coupon, de la couverture ainsi que de l'original

<sup>1</sup> Les enfants de 4 à 16 ans révolus peuvent néanmoins voyager à tiers de prix dans les *wagons de 2<sup>ème</sup> classe, places assises*, (Exception faite pour les trains rapides «ekspresstog»), toutefois à condition que le billet en question est délivré *par un bureau de vente en Norvège*. (y compris les gares frontières de Kornsjö, Charlottenberg et Storlien).

ou d'une copie (attestée conforme à l'original) de la demande écrite du voyageur. Sur la base des renseignements la Direction Générale décide dans chaque cas particulier de l'opportunité de faire un remboursement.

Toutefois le remboursement est seulement fait si le coupon a été présenté au personnel compétent d'une gare pour attester les conditions dans lesquelles le billet n'a pas été utilisé.

Une agence de voyage est pourtant autorisée à restituer le prix d'un billet émis par elle et qui lui est rendu entièrement inutilisé avant l'expiration de la validité du billet. Les coupons qui doivent porter le mot «rendu», seront deduits dans le prochain décompte mensuel. On procède conforme de cette manière même si les coupons figurent déjà dans un décompte précédent.

Aucune restitution n'est accordée pour les coupons perdus.

#### D. Règlements de transport.

Le billet est  
incessible.

16. Quand un voyage est commencé, il est interdit de transmettre à une autre personne un billet vendu pour le voyage en question. Tout billet utilisé par une personne autre que celle pour laquelle il a été délivré sera retiré et le voyageur considéré comme n'ayant pas de billet valable.

Durée  
de validité.

17. Les coupons sont valables deux mois. Le voyage peut être commencé à n'importe quelle date comprise dans le période de validité, mais doit être terminé au plus tard le dernier jour de la validité, (à 24 heures).

Itinéraire.

18. Un coupon pour un parcours sans itinéraire indiqué est valable par l'itinéraire le plus court qui joint les deux gares extrêmes du susdit parcours.

L'ordre de  
l'utilisation  
des coupons.

19. Les coupons doivent être utilisés dans l'ordre de leur insertion dans la couverture.

Arrêts en cours  
de route.

20. Sur les parcours effectués en chemins de fer les voyageurs peuvent interrompre son voyage sans formalité.

Sur les parcours en autocar les voyageurs peuvent s'arrêter à la condition d'en faire porter mention au dos du billet par le conducteur du car à l'arrivée.

Contrôle.

21. Le voyageur doit, s'il en est requis, présenter le billet à tout agent chargé du contrôle. Les coupons du billet seront retirés en cours de route ou à la gare terminus de chaque parcours. Le voyageur est en conséquence, invité à assurer que les agents ne retirent que les coupons afférents aux trajets parcours.

Tout coupon qui est présenté détaché du billet est considéré comme nul, si le voyageur ne peut, en même temps, présenter la couverture du dit billet contenant le talon du coupon isolé.

Wagon lits.

22. Dans le cas où les voyageurs desirent utiliser un wagon-lits, un ticket spécial de wagons-lit doit être payé conjointement avec le coupon valable pour 1ère ou 2ème classe. Certain trains de nuit ne comprennent aussi en 1ère classe que des wagon-lits. Les bureaux d'émission doivent s'en examiner attentivement l'horaire des trains («Rutebok for Norge»).

Enregistrement  
des bagages.

23. Pour l'enregistrement des bagages sont valables les dispositions du tarif selon lequel les bagages sont enregistrés.

Conditions  
diverses.

24. Pour le reste, ce sont les conditions contenues dans la couverture qui font règle quant aux voyages avec des billets d'agences de voyages.

**E. Comptabilité.**

25. Les décomptes doivent être établis mensuellement. Les coupons émis doivent être portés sur le décompte du mois de leur émission. La comptabilité doit être adressée au *Norges Statsbaner, Kontrollkontoret, Oslo*, au plus tard le 11 du mois suivant, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

26. Sauf d'autres décisions, la comptabilité doit être dressée sur «NSB formulaire no. 197».

Le premier doit être désigné sur le formulaire les numéros commençants et ceux finissant des coupons passe-partout du mois en question et aussi le nombre *des coupons passe-partout*, émis ainsi que, le cas échéant, le nombre des coupons annulés.

Puis désigner *les coupons fixes* en ordre numérique des séries. Le numéro commençant et celui finissant des coupons fixes du mois en question ainsi que le nombre, le prix et le montant encaissé en chaque classe doivent être désignés pour chaque série séparément selon le formulaire. Les coupons annulés ainsi que ceux émis pour enfants doivent être désignés par leurs numéros et leur nombre dans la colonne réservée à cet effet.

*Les coupons passe-partout* doivent être désignés sous les coupons fixes en ordre numérique des séries.

Les numéros des coupons doivent être indiqués dans la colonne du formulaire réservée aux numéros commençants. Le nombre et les montants seront indiqués dans les colonnes réservées à cet effet.

Les numéros des coupons émis pour enfants seront indiqués dans une colonne réservée à cet effet.

Du montant total net des coupons vendus, le bureau déduit la commission convenue.

Les coupons annulés et les souches des coupons passe-partout doivent être annexés au décompte.

27. Annexé au décompte du mois de décembre, les bureaux d'émission envoient un état répertoriant les numéros commençant et finissant toutes les séries de coupons en stock à la fin de l'année.



## Vorbemerkungen

Fahrscheinhefte mit Fahrscheinen für die in dem «Verzeichnis der Strecken und Fahrpreise für Fahrscheine» (Trykk nr. 811.2) enthaltenen Strecken sind auszufertigen nach:

- a) den Vorschriften des «Tarif International à Coupons pour le transport des Voyageurs et des Bagages (TIC)»;
- b) lokalen Bestimmungen und Vorschriften wie unten angegeben.

### A. Allgemeine Bestimmungen für die Ausfertigung und den Verkauf von Reisebürofahrscheinen.

1. Reisebüros können von Hovedstyret for Norges Statsbaner (Generaldirektion der Norwegischen Staatsbahnen) das Recht zur Ausgabe von Reisebürofahrscheinen (im folgenden Texte Fahrscheine genannt) erhalten. Die betreffenden Büros sind verpflichtet die Bestimmungen dieses Heftes, sowie die Vorschriften des Internationalen Eisenbahntransportkomitees («Bestimmungen über die Vereinheitlichung der Reisebürofahrscheine und ihrer Umschläge») genau zu befolgen.

Ausgaberecht.

Die Fahrscheine werden von der genannten Generaldirektion geliefert.

2. Reisebürofahrscheine für norwegische Eisenbahnen dürfen nur für die Strecken und zu den Preisen ausgefertigt werden, die im «Verzeichnis der Strecken und Fahrpreise für Fahrscheine (Trykk nr. 811.2)» aufgeführt sind.

Strecken und Preise.

3. Es wird ausgegeben:

Fahrscheinarten.

- a) fertiggedruckte Fahrscheine,
- b) Blankofahrscheine,
- c) Blankofahrscheine für Übergang in eine höhere Wagenklasse.

4. Vor dem Verkauf sind die Fahrscheine in einem Umschlag zu heften und zwar in der Reihenfolge, in der sie auf der Reise zu benutzen sind.

Umschlag.

Die Büros müssen sich die Heftumschläge selbst beschaffen und bezahlen.

Die Umschläge müssen nach den vom Internationalen Eisenbahntransportkomitee genehmigten Bestimmungen angefertigt sein. Umschläge der Reisebüros in Norwegen müssen von Generaldirektion der Norwegischen Staatsbahnen gutgeheissen sein. Die Verwendung mehrerer Umschläge für ein Fahrscheinheft ist unzulässig. Ebenso ist die Verwendung eines weiteren als des vorgeschriebenen Umschlages, z. B. eines Reklameumschlages, untersagt. Reklameaufdrucke auf Fahrscheine und Umschläge sind verboten. Auch nicht darf ein von einem anderen Reisebüro ausgefertigtes Fahrscheinheft mit einem Umschlag eines anderen Reisebüros versehen werden.

Es darf in den Fahrscheinheften nur enthalten sein: Reisebürofahrscheine für Eisenbahnen, Zuschlagscheine, Schlafwagenscheine, sowie Fahrscheine für Schiffs-, Kraftwagen- und Fluglinien, die im Anschluss an die Eisenbahn regelmässig betrieben werden und dem öffentlichen Verkehr dienen, sofern sie den Massen der Eisenbahnfahrscheine entsprechen und keine Reklameaufdrucke enthalten. Zuschlagscheine sind hinter den dazugehörigen Fahrscheinen einzuheften.

In die Fahrscheinhefte dürfen *nicht* aufgenommen werden: Eisenbahnfahrscheine anderer Art, Hotelscheine, Fahrplanblätter, Gutscheine für vorausbestellte Eisenbahnfahrkarten, Reklameeinlagen, Versicherungsscheine usw. Dagegen dürfen Belehrungsblätter für die Reise nach dem letzten Fahrschein eingehftet werden.

5. (Der erste Teil der auf Seite 5 enthaltenen Ziffer 5 betrifft nur Ausgabestellen innerhalb Norwegens.)

Zusammenstellung der Fahrscheine.

In einem Fahrscheinheft dürfen sich nur Fahrscheine für *eine* Person befinden.

Fahrscheinaus-  
fertigung.

6. Alle Fahrscheine müssen in Nummernfolge ausgefertigt werden. Die Fahrpreise sind in «Trykk nr. 811.2» angegeben. Für Benutzung von gewissen Zügen wird eine besondere Gebühr erhoben (vergleiche «Trykk 810 c») Bestimmungen für Schlafwagenverkehr und für Bestellung von Sitzplätzen).

Ein Fahrscheinheft kann Fahrscheine verschiedener Klassen enthalten.

Feste Fahr-  
scheine.

7. Für Hauptstrecken sollen die Büros nach Möglichkeit fertigggedruckte Fahrscheine anwenden. Diese gelten in der im Scheine vorgedruckten Richtung oder umgekehrt. Nach dem Antritt der Reise gelten die Fahrscheine eines Heftes indessen nur in der einmal eingeschlagenen Richtung.

Blankoscheine.

8. *Blanko*-fahrscheine dürfen für *alle* Strecken ausgegeben werden, die in «Trykk nr. 811.2» verzeichnet sind. Solche Scheine müssen mit der grössten Sorgfalt ausgefüllt werden, so dass Reihenummer, Fahrscheinstrecke, Fahrpreis und genauer Reiseweg in den Blankofahrschein eingetragen werden. Diese Fahrscheine müssen die Bahnhofsnamen und gegebenenfalls den betreffenden Reiseweg nur in der zu befahrenden Richtung tragen.

Die Blankofahrscheine sind gemeinsam für die zwei Wagenklassen. Sie bestehen aus Stamm und Fahrschein und sind für Durchschrift eingerichtet. Die Ausschreibung ist auf dem Stamm (mit Tintenstift oder Schreibmaschine) zu machen und mit solcher Sorgfalt, dass die Blaupause (der Fahrschein) deutlich lesbar wird. Auch der Abschnitt muss ausgefüllt werden. Die Fahrscheine und die Stämme sind aus weissem Papier erstellt. Die Vorderseite des Fahrscheines ist jedoch mit einem hellrosafarbenen Unterdruck versehen.

Der Name der Abgangsstation und die Kilometerzahl (Entfernung) sind an den vorgesehenen Stellen einzutragen: Der Name der Bestimmungsstation ist in das Feld einzutragen, das der Wagenklasse entspricht, für welche der Fahrschein gelten wird. Durch das unbenutzte Feld ist ein kräftiger Querstrich zu ziehen. Irrtümlich oder undeutlich ausgefertigte Blankoscheine dürfen *nicht berichtet* werden. Sie sind der Abrechnung als verstempelt beizufügen.

Die übrigen Bestimmungen für die Ausfertigung von Blankofahrscheinen sind in «Trykk nr. 811.2» Vorbemerkungen, zu finden.

Gesamtpreis.  
Ausfertigungs-  
gebühr.

9. Die Ausgabestellen sind verpflichtet beim Fahrkartenverkauf genau die in «Trykk nr. 811.2» angegebenen Preise, ohne Zuschlag oder Ermässigung, zu berechnen. Der Gesamtpreis des Fahrscheinheftes muss mit Tinte auf dem Umschlag vermerkt werden.

Für jedes Fahrscheinheft kann eine Ausfertigungsgebühr von 50 Öre erhoben werden; diese Gebühr ist zutreffendenfalls auf dem Umschlag anzugeben und fällt der Ausgabestelle zu.

Abstempelung.

10. Vor Auslieferung des Fahrscheinheftes ist auf den Umschlag und jeden einzelnen Fahrschein der Ausgabebetrag zu stempeln. Auf die Fahrscheine ist *oben* der Firmennamen des Reisebüros zu drucken und *unten*, wo auch der Tagesstempel anzubringen ist, der Name der betreffenden Ausgabestelle zu stempeln.

Es ist gleich, ob Perforierungs- oder Farbstempel benutzt werden, nur muss die Abstempelung unbedingt *deutlich* sein.

Unbrauchbare  
Fahrscheine.

11. Irrtümlich oder undeutlich gestempelte, sowie sonst irgendwie unbrauchbare Fahrscheine sind ungültig und dürfen nicht ausgegeben werden; sie sind der Abrechnung als verstempelt beizufügen.

Fahrscheine aus einem bestellten, aber nicht abgeholten Fahrscheinheft dürfen nicht wieder verwendet werden. Das gleiche gilt Fahrscheine in Heften, die vor Ablauf der Gültigkeitsfrist gänzlich unbenutzt an die Ausgabestelle zurückgegeben werden. Solche Fahrscheine sind bei der ersten Monatsabrechnung abzuziehen.

Die Ausgabestellen dürfen unter keinen Umständen ein Fahrscheinheft, das von einem Reisenden bereits teilweise benutzt worden ist, zurücknehmen und sich in der Abrechnung die unbenutzten Fahrscheine gutschreiben, diese als verstempelt aufführen oder wieder verkaufen. Solche Fahrscheine sind zur Behandlung zwecks Fahrgelderstattung einzureichen (Vergl. Ziffer 15).

12. Ungestempelte Fahrscheinhefte oder lose Fahrschein dürfen den Reisenden, Reisebüros oder anderen Fahrscheinverkäufern auf keinen Fall ausgeliefert werden. Reisebüros ausserhalb von Norwegen dürfen auch keine fertigen Fahrscheinhefte an Reisebüros oder andere Fahrscheinverkäufer in Norwegen ausliefern.

Ungestempelte  
und lose Fahr-  
scheine.

### B. Besondere Bestimmungen für die Ausfertigung und den Verkauf von Reisebürofahrscheinen zum ermässigten Preis.

13. Kinder werden bis zu ihrem vollendeten 4. Lebensjahre frei befördert, können aber dann keinen besonderen Platz beanspruchen.

Kinder.

Kinder vom 4. bis zum vollendeten 12. Lebensjahre sowie Kinder unter 4 Jahren, für die ein besonderer Platz beansprucht wird, werden auf Reisebürofahrschein zur Hälfte des vollen Preises, gegebenfalls unter Aufrundung nach oben auf 10 Öre, befördert.<sup>1</sup> Für Fahrscheinhefte zum halben Preis dürfen sowohl Fertigggedruckte Fahrschein wie Blankofahrschein ausgefertigt werden. Bei Abfertigung fertigggedruckter Fahrschein ist der Kinder-Kontrollabschnitt abzutrennen und der Abrechnung als Beleg beizufügen. Bei Abfertigung von Blankofahrschein für Kinder sind in der Zeile «Grund» «Kind» und in der Zeile «Ermässigung» «50 %», anzugeben.

Auf den Blankofahrschein ist der ermässigte Preis einzutragen.

Ein Fahrscheinheft zum ermässigten Preis für ein Kind muss auf den Umschlag mit dem Stempel «Barn» (Kind) versehen werden.

Zwei Kinder im obengenannten Alter werden auf ein Fahrscheinheft zum vollen Preis befördert.

14. Für gemeinschaftliche Fahrten von Gesellschaften, Vereine und dgl. kann auf norwegischen Eisenbahnen eine Ermässigung des Fahrpreises gewährt werden. Ein schriftliches Gesuch ist für jeden einzelnen Fall rechtzeitig, spätestens eine Woche vor Antritt der Reise, an die Generaldirektion der Norwegischen Staatsbahnen (Hovedstyret for Statsbanene), Oslo zu richten. Die ganze Reise muss gemeinschaftlich ausgeführt werden. Der Ermässigungsantrag muss Angaben über die Bezeichnung der Gesellschaftsfahrt, die Anzahl der Reisetilnehmer, die Reisetage, die Reisewege, die Wagenklasse und die zu benutzenden Züge enthalten.

Gesellschafts-  
reisen.

Die Ermässigung wird für 1. und 2. Klasse gewährt und beträgt:

25 % bei Bezahlung für mindestens 10 Erwachsene,

35 % bei Bezahlung für mindestens 30 Erwachsene,

40 % bei Bezahlung für mindestens 30 Erwachsene wenn eine Fahrkarte für Hin—und Rückfahrt gelöst wird.

Ist ein Reisebüro von «Hovedstyret for Statsbanene» ermächtigt worden, für eine bestimmte besonders angegebene Gesellschaftsfahrt Fahrschein zum ermässigten Preise auszustellen, soll das Büro einen *Blanko*-Fahrschein für sämtliche Teilnehmer ausfertigen und zwar für den Zug, die betreffende Wagenklasse und für jede der Strecken zu dem ermässigten Fahrpreis den die Hauptverwaltung angibt. Auf dem Fahrschein ist die genaue Anzahl der Reisenden, der Gesamtpreis für die betreffende Reisetrecke, das Wort «Selskapsreise» und die Geschäftsnummer des Schreibens in dem die Ermässigung gewährt worden ist, (beispielsweise «Hst. jnr. Bm. 120/60») anzugeben.

Falls Ermässigung bei Reise in verschiedenen Klassen gewährt worden ist, soll das Reisebüro für jede Klasse einen *Blanko*-Fahrschein ausfertigen. Ausser den gewöhnlichen Angaben sind diese Blankofahrschein noch mit folgendem Vermerk zu versehen: «In Verbindung mit Fahrschein Nr. . . für . . Personen in . . Klasse.»

An die einzelnen Teilnehmer der Gesellschaftsreise werden *Kontrollkarten* ausgeliefert.

<sup>1</sup> Kinder im Alter von 4 bis 16 Jahren können jedoch in *Sitzwagen 2. Klasse* (ausgenommen in Züge die als «Et». — Ekspresstog — bezeichnet sind) für ein *Drittel* des vollen Preises befördert werden. Diese billige Beförderung ist aber unter der Bedingung erhältlich, dass der Fahrschein von einer *Verkaufsstelle in Norwegen* (einschl. der Grenzstationen Kornsjö, Charlottenberg und Storlien) ausgefertigt wird.

### C. Rückerstattung.

Rück-  
erstattung.

15. Antrag auf Rückerstattung für ganz oder teilweise unbenutzte Fahrscheine ist, wenn nicht anders bestimmt worden ist, zusammen mit dem betreffenden Fahrschein, dem Heftumschlag sowie dem Originalschreiben des Antragstellers oder einer beglaubigten Abschrift desselben an Hovedstyret for Statsbanene, Kontrollkontoret, Tomtekaia 21, Oslo, zu richten. Die Anträge werden für jeden einzelnen Fall einer besonderen Prüfung unterworfen.

Rückerstattung für ganz oder teilweise unbenutzte Fahrscheine kann nur unter der Voraussetzung gewährt werden, dass das Fahrscheinheft dem zuständigen Stationsbeamten vorgezeigt und von diesem mit entsprechendem Vermerk über Nichtbenutzung versehen worden ist.

Ein Reisebüro darf indes den Fahrpreis eines Fahrscheinheftes zurückzahlen, das von dem Reisebüro ausgegeben worden ist und das vor dem Ablauf der Geltungsdauer ihm ganz unbenutzt zurückgegeben wird. Die Fahrscheine sind mit dem Vermerk «zurückgegeben» zu versehen. Das Reisebüro hat sich für solche Fahrscheine in der nächsten Abrechnung gutzuschreiben. Dies gilt auch, wenn die Fahrscheine bereits verrechnet worden sind.

Rückerstattungen werden nur gegen Vorlage des Fahrausweises gewährt.

### D. Beförderungsbestimmungen.

Unübertrag-  
barkeit.

16. Ein Fahrscheinheft darf nicht auf eine andere Person übertragen werden, nachdem die Reise angefangen worden ist. Ein unrechtmässig benutztes Fahrscheinheft wird eingezogen und sein Inhaber wie ein Reisender ohne gültigen Fahrausweis behandelt.

Geltungsdauer.

17. Die Fahrscheine haben eine Geltungsdauer von zwei Monaten. Die Reise kann an einem beliebigen Tag innerhalb der Geltungsdauer angetreten werden; sie muss spätestens beim Ablauf der 24. Stunde des letzten Geltungstages beendet sein.

Gültigkeitsweg.

18. Ein Fahrschein für eine Fahrscheinstrecke ohne Wegevorschrift gilt über den kürzesten Weg, der die Endpunkte der Fahrscheinstrecke verbindet.

Benutzung der  
Fahrscheine  
in der einge-  
hefteten Reihen-  
folge.

19. Die Fahrscheine sind in der Reihenfolge, in der sie eingehftet sind, zu benutzen.

Fahrtunter-  
brechung.

20. Auf Eisenbahnstrecken darf die Reisenden die Fahrt beliebig oft ohne Bescheinigung unterbrechen.

Gleichfalls kann die Reise an jeder beliebigen Haltstelle des Autobus unterbrochen werden, nur muss in solchem Falle der Bus-Führer bei der Ankunft den Aussteigepunkt auf dem Fahrschein vermerken.

Kontrolle.

21. Das Fahrscheinheft ist dem Dienstpersonal auf Verlangen zur Kontrolle vorzuzeigen. Die in den Heftumschlägen enthaltenen Fahrscheine werden auf den betr. Strecken oder Endstationen abgenommen. Es ist Sache des Reisenden, darauf zu achten dass vom Personal nur die für bereits befahrenen Strecken geltenden Fahrscheine entnommen werden.

Lose Fahrscheine sind ungültig, wenn der Reisende nicht gleichzeitig den Umschlag mit dem darin eingehfteten, zu dem Fahrschein gehörenden Abschnitt vorzeigen kann.

Schlafwagen.

22. Für Benutzung von Schlafwagen muss neben einem gültigen Fahrschein eine besondere Bettkarte gelöst werden. Bestimmte Züge führen in der 1. Klasse nur Schlafwagen. Die Ausgabestellen sind deshalb empfohlen Auskünfte im offiziellen Kursbuch («Rutebok for Norge») zu suchen.

Abfertigung von  
Reisegepäck.

23. Für Abfertigung von Reisegepäck gelten die Bestimmungen des Tarifes, nach dem das Gepäck abgefertigt wird.

Übrige  
Bestimmungen.

24. Im übrigen sind für die Benutzung der Fahrscheinhefte die in den Heftumschlägen enthaltenen Bestimmungen massgebend.



**E. Abrechnungsvorschriften.**

25. Die verkauften Fahrscheine sind monatlich abzurechnen und zwar immer in der Abrechnung für den Monat in dem sie verkauft worden sind.

Die Abrechnungen sind, soweit kein anderer Tag vereinbart ist, spätestens am 11. des dem Verkaufsmonat folgenden Monats an *Norges Statsbaner, Kontrollkontoret, Oslo* einzusenden.

26. Falls sonstige Vereinbarungen nicht getroffen sind, ist die Abrechnung nach dem Vordruck «NSB Formular Nr. 197» aufzustellen.

Auf dem Vordruck sind die Anfangs- und Schlussnummer der Blankofahrscheine des betreffenden Monats zuerst aufzuführen. Die Anzahl der während des Monats ausgelieferten und etwa verstempelten Blankofahrscheine sind in besonderen Zeilen anzugeben.

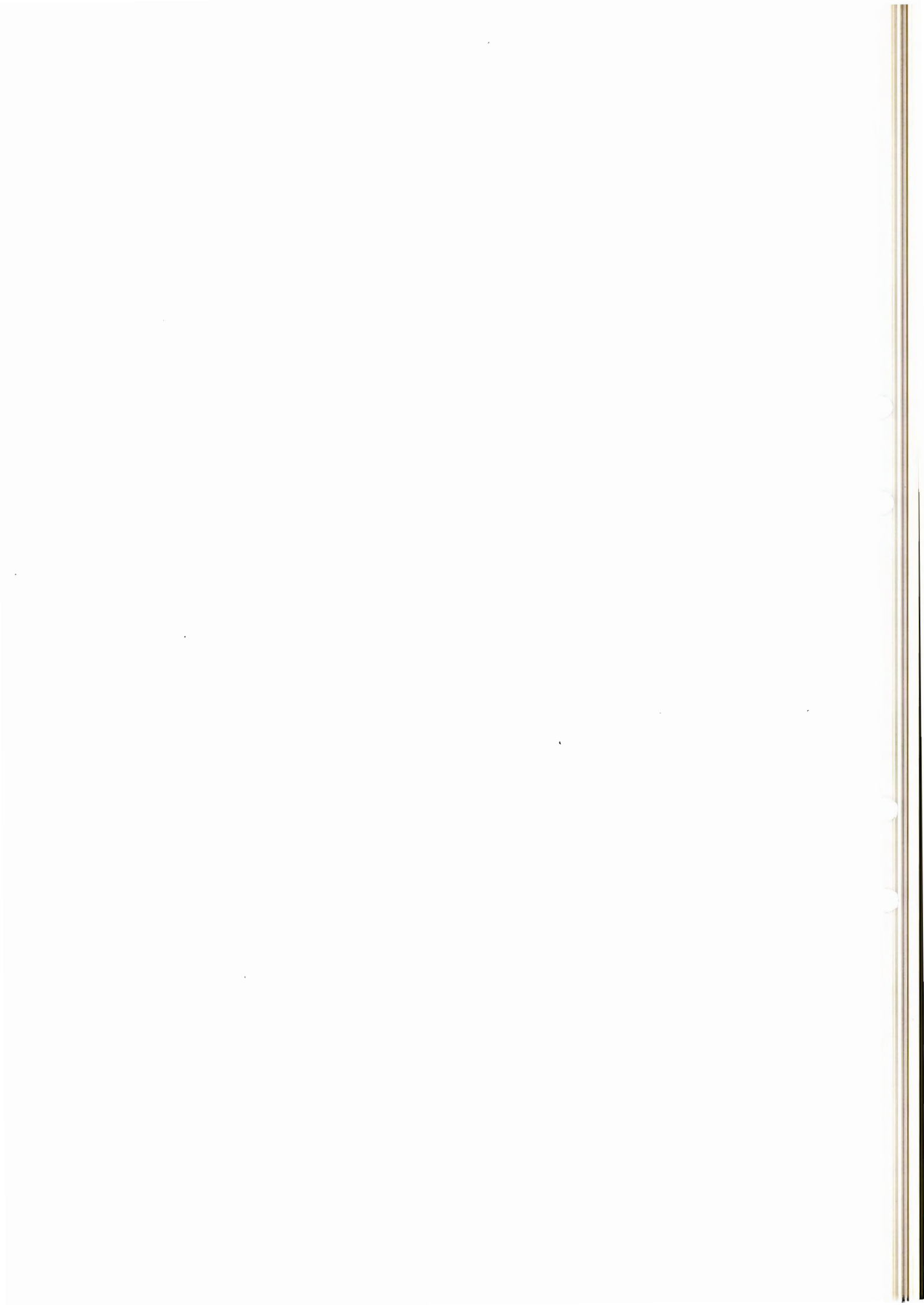
Zunächst werden *fertiggedruckte Fahrscheine* in fortlaufende Reihenfolge abgerechnet. Für jede Reihe sind die Anfangs- und Schlussnummer des betreffenden Monats sowie die Stückzahl und Geldbeträge, für jede Klasse in den betreffenden Spalten einzutragen. Verstempelte Fahrscheine und Fahrscheine die für ein Kind ausgefertigt worden sind, sind in den betreffenden Spalten besonders anzugeben.

*Blankofahrscheine* in fortlaufender Reihe werden in der Abrechnung unmittelbar nach den fertiggedruckten Fahrscheinen aufgeführt. Die Nummer der Blankofahrscheine werden in der Spalte Anfangsnummer eingetragen während Stückzahl und Beträge in den dafür bestimmten Spalten angegeben werden.

Verstempelte Fahrscheine und Kinderfahrscheine sind in besonderen Zeilen zu vermerken.

Von der Gesamtsumme der Abrechnung wird die dem betreffenden Reisebüro zukommende Verkaufsprovision abgezogen. Verstempelte Fahrscheine und die Stämme der ausgestellten Blankofahrscheine sind mit der Abrechnung einzusenden.

27. Gleichzeitig mit der Abrechnung für Dezember reichen die Ausgabestellen eine Bestandsaufnahme mit Anfangs- und Schlussnummern aller Fahrscheinreihen ein, die sie am Ende des Jahres noch im Bestande haben.



## Preface

Coupon tickets with coupons for the sections shown in the «Nomenclature of sections and fares for Sectional Coupons» (Trykk nr. 811.2) may be issued according to:

- a) the conditions contained in the «Tarif International à Coupons pour le transport des Voyageurs et des Bagages (TIC)»;
- b) local conditions and instructions as indicated below.

### A. General Regulations for the Issue and the Sale of Travel Agency Coupons.

1. Travel Bureaux may be authorized to issue Coupon Tickets (hereinafter known as "Coupons") by Hovedstyret for Norges Statsbaner (Norwegian State Railways Executive Offices).

Right of issue.

The coupons are supplied by the above Administration.

2. Coupons may only be issued for the sections shown in the "Nomenclature of sections and fares for sectional coupons" («Trykk nr. 811.2»).

Sections and fares.

3. The following types of coupons are provided:

Types of coupons.

- a) printed coupons,
- b) blank coupons,
- c) blank supplementary coupons.

4. The coupons must be inserted in a special ticket cover.

Covers.

The bureaux must print their own covers and carry all expenses connected therewith.

The covers must be printed in accordance with the regulations accepted by the International Rail Transport Committee.

Covers printed by private travel bureaux in Norway must be approved by the Administration of the Norwegian State Railways.

The use of several covers for one and the same ticket, e.g. for placing together the coupons of different transport companies, is not permitted. Nor is it allowed to use an extra cover, e.g. a cover for advertisements, in addition to the cover stipulated. A Travel Agency may not insert a ticket of another agency into a cover of its own.

All advertisements on covers or coupons are prohibited. Tickets may not be composed of other than the following coupons: Tourist Agency coupons for railway sections, supplementary coupons, sleeping berth receipts, and sectional coupons of steamer, motor transport (autobus) or air transport undertakings, if such undertakings provide public service regularly connecting with the railway, and provided that the dimensions of such coupons correspond to those of the railways and that they do not bear advertisements.

Supplementary coupons must be inserted behind the sectional coupons to which they relate.

Tickets may *not* be composed of: Railway tickets of any other kind, hotel coupons, time-tables, prepaid railway ticket vouchers, advertisements or insurance coupons. Leaflets containing instructions relating to the journey may be inserted behind the last coupon.

5. (First part of this paragraph refers exclusively to the booking offices in Norway. See page 3.)

Insertion of coupons.

The coupons must be inserted in the cover, in the order in which they are to be used by the traveller.

Each cover should contain coupons for *one* person only.

6. The coupons are to be issued in numerical order. The fares are shown in The tables of fares ("Trykk nr. 811.2"). In certain trains a special supplement is charged. (See "Trykk nr. 810 c". Instructions for Sleeping car traffic and for Reservation of seats.)

Issue of coupons.

A ticket may contain coupons for different classes.

Printed  
coupons.

7. For the main sections the bureaux should use printed coupons. These are valid for either direction between the two stations named on the coupons. The coupons are valid only for the direction in which the journey has been started.

Blank coupons.

8. *Blank* coupons may be issued for *all* sections shown in the Nomenclature ("Trykk nr. 811.2"). Serial number, section, price and route should be carefully filled in, — the names of the terminal stations and route to be indicated only for the direction in which the ticket holder will travel.

The blank coupons are of the two class system. They consist of counterfoil and coupon for use of carbon paper. The writing out shall be done on the counterfoil (with copying pencil or typewriter) and with such care that the carbon copy (the coupon) is clearly readable. The stub must also be filled in. The coupons and counterfoils are white paper, the coupon having a bright pink background.

The name of the departure station and the number of kilometres are to be inserted in the spaces provided for this purpose. The name of the destination station must be inserted in the space provided behind the class for which the ticket is to be made available. The space behind the remaining class must be crossed out.

Coupons incorrectly made out *must be cancelled*. No alterations or erasures are permitted.

Other regulations for the issue of blank coupons are to be found in "Trykk nr. 811.2", Preliminary Observations.

Total fares.  
Booking fees.

9. Coupons must not be issued at any less or greater fares than those given in the tables of fares ("Trykk nr. 811.2"). The total cost of the coupons should be inserted in ink on the cover.

For each book of coupons may be charged a booking fee of 50 øre which is to be written on the cover and accrues to the booking office concerned.

Dating  
of coupons.

10. Before a book of coupons is handed out, the cover and each coupon must be stamped with the date of issue. The name of the firm must be printed at the *top* of the coupons, whilst the issuing office stamps its name at the *lower* part of the coupons where there is also space for the date stamp. The coupons must be *distinctly* marked either by means of a perforating stamp or rubber stamp.

Cancelled  
coupons.

11. Coupons erroneously or indistinctly dated or for some other reason made useless, are invalid and must not be reissued, but should be enclosed with the accounts as cancelled.

Coupons inserted in a book of tickets which has been ordered but not claimed must not be reissued. This also refers to books of coupons entirely unused which is returned to the issuing office before the date of expiry. Such coupons should be deducted in the next classification.

The issuing office may under no circumstances resell or cancel coupons which have been partly used. Such coupons must be dealt with as mentioned under paragraph 15.

Undated and  
loose coupons.

12. Undated books of coupons or separate coupons should under no circumstances be issued to travellers, travel bureaux or other agencies. Travel bureaux outside Norway are not allowed to issue complete books of coupons to travel bureaux or other agencies in Norway.

## B. Special Regulations for the Issue and the Sale of Travel Agency Coupons at reduced Fares.

Children.

13. Children up to 4 years of age travel free provided no separate seat is required. On coupon tickets children from 4 years of age up to 12 years travel at half the adult fare.<sup>1</sup>

Printed coupons as well as blank coupons may be issued at half rate. When issuing printed coupons the Child Control slip must be cut off and attached to the account. When issuing blank coupons the coupon and counterfoil must be filled out as follows: On the line behind the word "reduction": "50 per cent", and on the line behind the word "reason": "Child".

<sup>1</sup> Children between 4—16 years of age, however travel at *one third* of full fare in *second class ordinary cars* (except in Express special-trains indicated «Et» Ekspresstog —). This cheap transportation is contingent upon that the ticket is issued by a booking office in Norway (including the frontier stations Kornsjø, Charlottenberg and Storlien).

The reduced price is to be rounded up to the nearest 10 øre and must be indicated on the coupons.

The cover of a ticket issued at half fare for a child must be stamped with the word "Barn" (Child).

Two children between above ages may travel together on one adult ticket.

14. Members of an organized party may be granted a reduction in fares upon written application for each journey to Hovedstyret for Norges Statsbaner, Oslo, not later than one week before the date of departure. The entire distance must be travelled collectively. The application should give detailed information concerning the name and nature of the organization or party, number of participants, sections, class, dates of travel, trains to be used, etc.

Party travel.

The reduction is granted in 1st and 2nd class as follows:

When paying for at least 10 adults — 25 per cent,

when paying for at least 30 adults — 35 per cent,

when paying for at least 30 adults and tickets are bought also for return journey - 40 per cent.

A Travel Agency which has been authorized to issue tickets at reduced fares, should issue one collective *blank* coupon for each section, valid for the train and class in question, and at the reduced fares specified by Hovedstyret. On the blank coupon must be entered the exact number of persons, total price for the section, the word "Selskapsreise", and reference made to the letter authorizing the reduction (e. g. «Hst. jnr. Bm. 120/60»).

In case the reduction is granted for travel partly in 1st and 2nd class, *one* collective *blank* coupon should be issued for *each class*. In addition to the above mentioned text both coupons must be marked: "In connection with coupon no. . . . . for . . . . . persons in . . . . . class."

Each member of the party should be supplied with a *contremarque*.

### C. Refund of Fares.

15. Unless orders to the contrary application for refund of unused or partly used coupons must be sent to Hovedstyret for Norges Statsbaner, Kontrollkontoret, Tomtekaia 21, Oslo, together with the coupon in question, the original cover, as well as the passengers claim or a verified copy of it. In each case Hovedstyret decides if a refund may be granted.

Refund claims.

Refund of the cost of a coupon partly used or wholly unused will only be granted if it has been endorsed by the authorized station official as to the extent in which it has not been used.

However Travel Agencies may refund the cost of a ticket which is returned wholly unused to the issuing Travel Agency before expiration of validity. Such coupons must be stamped "returned", and the Travel Agency may take credit for them in the next monthly return. This is applicable even if the coupons have already been accounted for.

No refund of fare is granted for lost coupons.

### D. Conditions of Transport.

16. After the beginning of the journey a ticket may not be transferred to another person. A ticket used irregularly will be forfeited and the holder treated as a passenger without a ticket.

Tickets not transferable.

17. The coupons are available for two months. The journey may be started on any day within the period of validity of the coupon, and must be completed before midnight on the last day of validity.

Period of availability.

18. A coupon for a section with no indication of route is available over the shortest route between the terminal points of the section.

Routes.

19. The coupons must be used in the same order as they have been inserted in the cover.

The coupons must be used in order.

20. Travellers can break the journey at any railway station en route without formality. Breaks in the journey may also be made en route at intermediate motor-coach halts, provided the ticket is endorsed to this effect by the coach driver on arrival.

Break of journey.

Examination  
of tickets.

21. Every ticket holder must produce his ticket for examination upon request of a duly authorized railway official. The tickets are collected during the journey over the respective sections or at the terminal stations named on the coupons. It rests with the passenger to see that only the coupon for the section in question is detached from the cover.

A detached coupon is null, unless the traveller can also produce the cover with the stub fixed in its proper place.

Sleeping cars.

22. In addition to the ordinary tickets valid for 1st or 2nd class a special sleeping-car ticket must be obtained. In some night trains there are no first class ordinary coaches. Booking offices should therefor always consult the "Rutebok for Norge".

Registration  
of luggage.

23. For the registration of luggage the regulations of the tariff according to which the luggage is registered to apply.

Other  
conditions.

24. Moreover, the conditions for use printed on the cover apply for travel on a Travel Agency Ticket.

### E. Regulations for Accounts.

25. Accounts must be rendered for each calendar month. Coupons must be accounted for in the month during which they are sold. The accounts should be sent, not later than the 11th of the following month, to *Norges Statsbaner, Kontrollkontoret, Oslo*, unless another date has been fixed by agreement.

26. The accounts should be made out on special sheets, form. nr. 197, which are supplied by the Norwegian State Railways.

At the top of the sheet opening and closing numbers of blank coupons for the month, total number issued and cancelled blank coupons should be entered.

Printed coupons are thereafter entered in serial order. Under each series must be filled in opening and closing numbers, total number of tickets sold and amount for each class. Cancelled coupons and coupons issued to children are entered in their respective columns.

Blank coupons should be entered *after* the printed coupons in serial order. Ticket numbers are entered in the column headed "Begynnelsesnummer", total numbers sold and amount in their respective columns. Coupons issued to children are entered in the separate columns provided.

Booking offices deduct their commission from the total net amount.

Cancelled coupons and counterfoils of blank coupons must be sent in together with the accounts.

27. Together with the December accounts the issuing offices must enclose a statement showing commencing and closing numbers of all series in stock as per December 31 st.

---

NORGE  
NORVÈGE  
NORWEGEN  
NORWAY

Norges Statsbaner  
Chemins de fer de l'État Norvégien  
Norwegische Staatsbahnen  
Norwegian State Railways

**Trykk nr. 811.1**

---

Bestemmelser for  
**KUPONGBILLETTER**

Conditions concernant les  
**COUPONS**

Bestimmungen für  
**FAHRSCHEINE**

Instructions for  
**SECTIONAL COUPONS**

Rettelsesblad nr. 1 Gjelder fra 1. juli 1961  
Supplément No. 1 Valable à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1961  
Nachtrag Nr. 1 Gültig ab 1. Juli 1961  
Amendment No. 1 Applicable from July 1st 1961

Sidene 5/6, 11, 17 og 21/22 erstattes av vedlagte sider.

Les pages 5/6, 11, 17 et 21/22 sont à remplacer par les pages annexées.

Die Seiten 5/6, 11, 17 und 21/22 sind durch die beigefügten Seiten zu ersetzen.

The pages 5/6, 11, 17 and 21/22 are to be replaced by the following pages.



regnskapet som bilag. Nyttens blankokuponger påskrives eller stemples i rubrikken «Nedsättning»: 50%, og i rubrikken «Grunn»: Barn.

Den nedsatte prisen skrives på kupongene.

Billettomslaget forsynes med stemplet «Barn».

To barn i ovennevnte alder kan reise på en billett til full pris.

14. For å oppnå moderasjon i billettprisen ved reiser av sluttede selskaper på norske jernbaner må særskilt skriftlig søknad for hver fellesreise sendes i god tid på forhånd (senest 1 uke før avreisedagen) til Hovedstyret for Norges Statsbaner, Oslo. Reisen må foregå samlet fra sted til sted, men behøver ikke foregå i samme vognklasse. Moderasjonssøknaden må inneholde alle nødvendige opplysninger om hva slags reiseselskap det gjelder, antall deltagere, befordringsstrekninger, vognklasse, reisedager og tog.

Selskapsreiser.

Nedsettelsen tilstås i 1. og 2. klasse etter følgende regler:

Når det er minst 10 personer — 25% i enkeltbillets pris,

når det er minst 30 personer — 35% i enkeltbillets pris,

når det er minst 30 personer og det samtidig løses billetter for fram- og tilbakereise — 40% i enkeltbillets pris.

Når moderasjonen er innrømmet skal vedkommende reisebyrå, som blir bemyndiget til det, utstede én *blanko*-kupong for samtlige deltagere gjeldende til vedkommende tog og vognklasse for hver av de strekninger og etter de nedsatte billettpriser som Hovedstyret oppgir. På blankokupongen føres det nøyaktige antall reisende, totalprisen for vedkommende strekning og ordet «Selskapsreise». Henvisning gjøres til det skriv hvori moderasjonen er tilstått (f. eks. «Hst. jnr. Bm. 120/60»).

I de tilfelle hvor moderasjonen er tilstått ved reise dels i 2. kl. og dels i 1. kl., utstedes en felles *blanko* kupong særskilt for hver av klassene. Foruten påskrift som foran nevnt gis begge kuponger slik anmerkning: «I tilslutning til kupong nr. .... for .... personer i .... klasse.»

For de enkelte deltagere i en fellesreise anvendes *kontrollbilletter*.

### C. Billettgodtgjøring.

15. Krav om godtgjørelse for helt eller delvis ubenyttet kupong kan bare påregnes etterkommet når kupongen er forsynt med foreskreven påtegning hvorav fremgår i hvilken utstrekning kupongen er blitt nyttet.

Billettgodtgjøring.

Søknad om godtgjøring sendes når intet annet er bestemt til Hovedstyret for Statsbanene, Kontrollkontoret, Tomtekaia 21, Oslo, som for hvert tilfelle avgjør om billettgodtgjøring kan tilstås. Vedkommende kupong, det tilhørende omslag samt den reisendes originalsøknad eller bekreftet avskrift av denne må sendes med søknaden.

Et reisebyrå kan imidlertid betale tilbake til en reisende avgiften for en billett som innen gyldighetstidens utløp leveres tilbake *helt ubrukt* til det reisebyrået som har utstedt billetten. Kupongene skal forsynes med påtegning «tilbakelevert». Reisebyrået kan godtgjøre seg for slike kuponger i den nærmest følgende avregning. Dette gjelder selv om kupongene alt er avregnet.

For tapt kupong gis ingen erstatning.

### D. Befordringsforskrifter.

16. Det er ikke tillatt å overdra en billett til en annen person når reisen er påbegynt. Billett som brukes urettmessig blir inndratt, og dens innehaver betraktes som reisende uten billett.

Ikke tillatt å overdra billett.

17. Kupongenes gyldighetstid er 2 måneder. Reisen kan tiltres når som helst innen gyldighetstiden og skal være avsluttet senest klokka 24 siste gyldighetsdag.

Gyldighetstid.

Rettelsesblad nr. 1	Gjelder fra 1. juli 1961
Supplément No. 1	Valable à partir du 1 <sup>er</sup> juillet 1961
Nachtrag Nr. 1	Gültig ab 1. Juli 1961
Amendment No. 1	Applicable from July 1st 1961

- Cyldighetsveg.** 18. En kupong for en strekning uten overgangsforskrifter gjelder over den korteste veg som forbinder strekningens endepunkter.
- Kupongene skal brukes i rekkefølge.** 19. Kupongene må brukes i den rekkefølge de er innsatt i omslaget.
- Opphold undervegs.** 20. Opphold på jernbanestasjoner kan gjøres uten formalitet. På bussholdeplasser kan også gjøres opphold, når påtegning på kupongen innhentes hos sjåføren straks ved avstigning.
- Kontroll.** 21. Den reisende plikter på anmodning av vedkommende personale å vise fram billetten for kontroll. Kupongene innsamles på de respektive strekninger eller endestasjoner. Den reisende må selv påse at personalet bare tar ut kupongen som gjelder for den reiste strekning. Løs kupong er ugyldig med mindre den reisende samtidig kan vise fram omslaget med den fastheftede talongen som tilhører kupongen.
- Sovevogners. Særtilllegg.** 22. For å benytte sovevogn må reisende i tillegg til gyldig reisebillett løse særskilt soveplassbillett. For lokale reiser i sittevogner i bestemte tog skal reisende som løser sine billetter ved et innenlandsk salgssted betale en særskilt tilleggsbillett (Særtilllegg). Visse nattog fører av sittevogner bare 2. klasse. Utstedelseskontorene bør derfor alltid konferere med gjeldende togrute (Rutebok for Norge).
- Reisegods-innskrivning.** 23. For innskrivning av reisegods gjelder bestemmelsene i den tariff som reisegodset innskrives etter.
- Andre forskrifter.** 24. For reise på kuponger gjelder for øvrig de bestemmelser som er angitt på billett-omslaget.

### E. Regnskap.

25. Hvis ikke annet er avtalt skal avregning skje for hver kalendermåned. Kupongene skal regnskapsføres i avregningen for den måned de er utstedt. Regnskapet skal seinest den 11. i den nærmest påfølgende måned sendes til *Norges Statsbaner Kontrollkontoret, Oslo*. Regnskap skal sendes selv om salg ikke har funnet sted.

26. Regnskapsblankettene som skal nyttes er fastsatt av den Internasjonale Jernbaneunion (UIC). Blankettene rekvireres og utleveres av jernbaneforvaltningen i det land hvor reisebyrået er beliggende.

Ferdigtrykte kuponger føres i regnskapet ordnet etter serienummer. For hver serie føres begynnelses- og sluttnummer samt antall og beløp i respektive klasser. Feilstemplede kuponger og kuponger som er utstedt for barn anmerkes særskilt i de bestemte rubrikker.

Alle serienummer skal føres opp, selv om salg ikke har funnet sted.

Blankokuponger regnskapsføres i ubrutt stigende nummerorden for hvert billettslag.

Fra regnskapets sluttsum trekker byrået den fastsatte salgsprovisjon.

Feilstemplede kuponger og stammene til de solgte blankokuponger skal sendes med regnskapene.

27. Med regnskapet for desember måned skal utstedelseskontoret innsende en oppgave med begynnelses- og sluttnummer for alle kupongbilletter som er i behold ved årets utgang.

**E. Comptabilité.**

25. Les décomptes doivent être établis mensuellement. Les coupons émis doivent être portés sur le décompte du mois de leur émission. La comptabilité doit être adressée au *Norges Statsbaner, Kontrollkontoret, Oslo*, au plus tard le 11 du mois suivant.

Les décomptes sont établis, même s'il n'y a pas eu vente.

26. Pour la comptabilisation des coupons il est fait usage d'un imprimé dont le modèle est fixé par l'Union Internationale des Chemins de Fer. Cet imprimé est fourni par l'Administration de Chemins de fer du pays où est située l'Agence.

*Les coupons fixes* doivent être désignés en ordre numérique des séries. Le numéro commençant et celui finissant des coupons fixes du mois en question ainsi que le nombre, le prix et le montant encaissé en chaque classe doivent être désignés pour chaque série séparément selon le formulaire. Les coupons annulés ainsi que ceux émis pour enfants doivent être désignés par leurs numéros et leur nombre dans la colonne réservée à cet effet. Tous les numéros des séries doivent être désignés, même s'il n'y a pas eu vente.

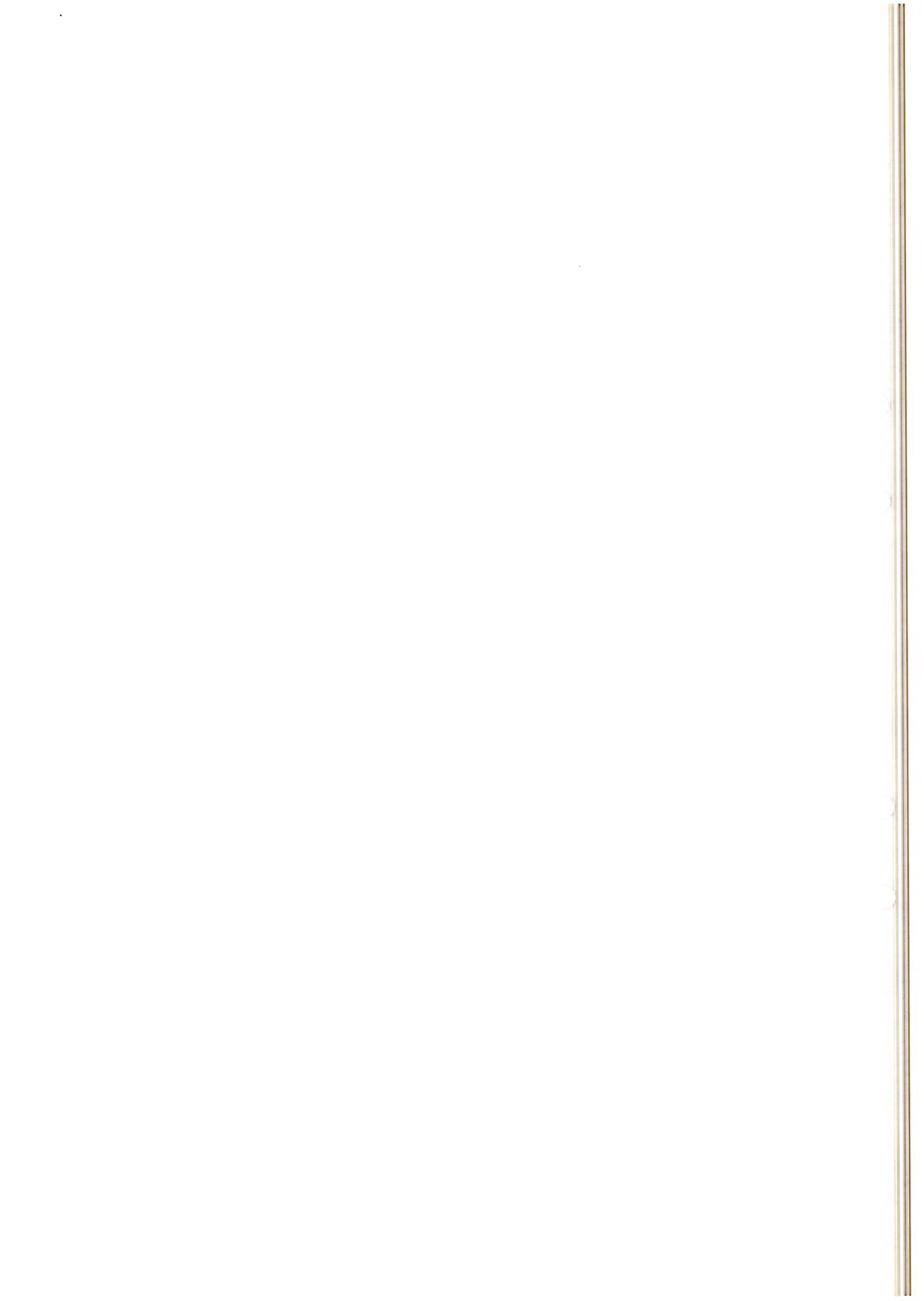
*Les coupons passe-partout* doivent être désignés par catégorie des coupons dans leur ordre numérique croissant sans interruption.

Les numéros des coupons doivent être indiqués dans la colonne du formulaire réservée aux numéros commençants. Le nombre et les montants seront indiqués dans les colonnes réservées à cet effet.

Du montant total net des coupons vendus, le bureau déduit la commission convenue.

Les coupons annulés et les souches des coupons passe-partout doivent être annexés au décompte.

27. Annexé au décompte du mois de décembre, les bureaux d'émission envoient un état répertoriant les numéros commençant et finissant pour tous les coupons en stock à la fin de l'année.



**E. Abrechnungsvorschriften.**

25. Die verkauften Fahrscheine sind monatlich abzurechnen und zwar immer in der Abrechnung für den Monat in dem sie ausgefertigt worden sind.

Die Abrechnungen sind spätestens am 11. des dem Ausgabemonat folgenden Monats an *Norges Statsbaner, Kontrollkontoret, Oslo*, einzusenden.

Die Abrechnung ist zu erstellen, auch wenn kein Verkauf stattgefunden hat.

26. Die Abrechnungen sind auf Vordrucken nach den Vorschriften des Internationalen Eisenbahnverbandes zu erstellen. Diese Vordrucke werden von der Eisenbahnverwaltung des Landes, in dem das Reisebüro liegt, geliefert.

*Fertiggedruckte Fahrscheine* werden in fortlaufende Reihenfolge abgerechnet. Für jede Reihe sind die Anfangs- und Schlussnummer des betreffenden Monats sowie die Stückzahl und Geldbeträge, für jede Klasse in den betreffenden Spalten einzutragen. Verstempelte Fahrscheine und Fahrscheine die für ein Kind ausgefertigt worden sind, sind in den betreffenden Spalten besonders anzugeben.

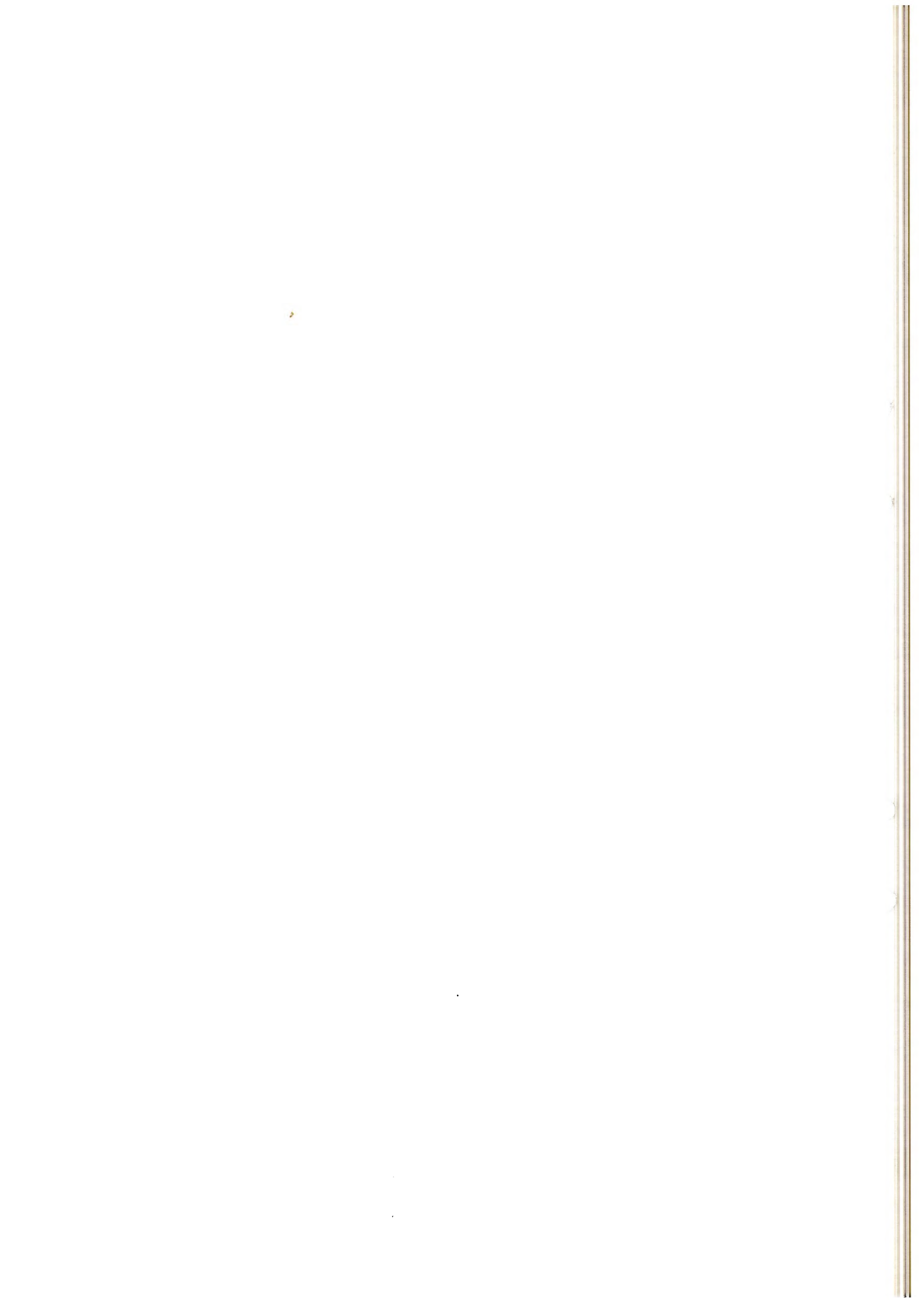
Sämtliche Reihennummer sind anzugeben, auch wenn für irgend eine Reihe kein Verkauf stattgefunden hat.

*Blankofahrscheine* sind, und zwar für jede Art, in ununterbrochener, laufender Nummerfolge abzurechnen.

Von der Gesamtsumme der Abrechnung wird die dem betreffenden Reisebüro zukommende Verkaufsprovision abgezogen.

Verstempelte Fahrscheine und die Stämme der ausgestellten Blankofahrscheine sind mit der Abrechnung einzusenden.

27. Gleichzeitig mit der Abrechnung für Dezember reichen die Ausgabestellen eine Bestandsaufnahme mit Anfangs- und Schlussnummern aller Fahrscheine ein, die sie am Ende des Jahres noch im Bestande haben.



The reduced price is to be rounded up to the nearest 10 øre and must be indicated on the coupons.

The cover of a ticket issued at half fare for a child must be stamped with the word "Barn" (Child).

Two children between above ages may travel together on one adult ticket.

14. Members of an organized party may be granted a reduction in fares upon written application for each journey to Hovedstyret for Norges Statsbaner, Oslo, not later than one week before the date of departure. The entire distance must be travelled collectively. The application should give detailed information concerning the name and nature of the organization or party, number of participants, sections, class, dates of travel, trains to be used, etc.

Party travel.

The reduction is granted in 1st and 2nd class as follows:

When paying for at least 10 adults — 25 per cent,

when paying for at least 30 adults — 35 per cent,

when paying for at least 30 adults and tickets are bought also for return journey - 40 per cent

A Travel Agency which has been authorized to issue tickets at reduced fares, should issue one collective *blank* coupon for each section, valid for the train and class in question, and at the reduced fares specified by Hovedstyret. On the blank coupon must be entered the exact number of persons, total price for the section, the word "Selskapsreise", and reference made to the letter authorizing the reduction (e. g. "Hst. jnr. Bm. 120/60").

In case the reduction is granted for travel partly in 1st and 2nd class, *one* collective *blank* coupon should be issued for *each* class. In addition to the above mentioned text both coupons must be marked: "In connection with coupon no. . . . . for . . . . . persons in . . . . . class."

Each member of the party should be supplied with a *contremarque*.

### C. Refund of Fares.

15 Unless orders to the contrary application for refund of unused or partly used coupons must be sent to Hovedstyret for Norges Statsbaner, Kontrollkontoret, Tomtekaia 21, Oslo, together with the coupon in question, the original cover, as well as the passengers claim or a verified copy of it. In each case Hovedstyret decides if a refund may be granted.

Refund claims.

Refund of the cost of a coupon partly used or wholly unused will only be granted if it has been endorsed by the authorized station official as to the extent in which it has not been used.

However Travel Agencies may refund the cost of a ticket which is returned wholly unused to the issuing Travel Agency before expiration of validity. Such coupons must be stamped "returned", and the Travel Agency may take credit for them in the next monthly return. This is applicable even if the coupons have already been accounted for.

No refund of fare is granted for lost coupons.

### D. Conditions of Transport.

16. After the beginning of the journey a ticket may not be transferred to another person. A ticket used irregularly will be forfeited and the holder treated as a passenger without a ticket.

Trickets not transferable.

17. The coupons are available for two months. The journey may be started on any day within the period of validity of the coupon, and must be completed before midnight on the last day of validity.

Period of availability.

18. A coupon for a section with no indication of route is available over the shortest route between the terminal points of the section.

Routes.

19. The coupons must be used in the same order as they have been inserted in the cover.

20. Travellers can break the journey at any railway station en route without formality. Breaks in the journey may also be made en route at intermediate motor-coach halts, provided the ticket is endorsed to this effect by the coach driver on arrival.

The coupons must be used in order.

Break of journey.

**Examination  
of tickets.**

21. Every ticket holder must produce his ticket for examination upon request of a duly authorized railway official. The tickets are collected during the journey over the respective sections or at the terminal stations named on the coupons. It rests with the passenger to see that only the coupon for the section in question is detached from the cover.

A detached coupon is null, unless the traveller can also produce the cover with the stub fixed in its proper place.

**Sleeping cars.**

22. In addition to the ordinary tickets valid for 1st or 2nd class a special sleeping-car ticket must be obtained. In some night trains there are no first class ordinary coaches. Booking offices should therefore always consult the "Rutebok for Norge".

**Registration  
of luggage.**

23. For the registration of luggage the regulations of the tariff according to which the luggage is registered to apply.

**Other  
conditions**

24. Moreover, the conditions for use printed on the cover apply for travel on a Travel Agency Ticket.

### **E. Regulations for Accounts.**

25. Accounts must be rendered for each calendar month. Coupons must be accounted for in the month during which they are issued. The accounts should be sent, not later than the 11th of the following month, to *Norges Statsbaner, Kontrollkontoret, Oslo*.

The accounts must be rendered even if no tickets have been sold.

26. For the accounting of coupons is used a printed form according to the regulations of the International Union of Railways. This form is supplied by the railway administration in the country in which the Agency is situated.

Printed coupons are entered in serial order. Under each series must be filled in opening and closing numbers, total number of tickets sold and amount for each class. Cancelled coupons and coupons issued to children are entered in their respective columns.

All the serial numbers are to be entered, even if no coupons have been sold.

Each category of blank coupons should be entered in their progressive, numerical order without break or omission.

Booking offices deduct their commission from the total net amount.

Cancelled coupons and counterfoils of blank coupons must be sent in together with the accounts.

27. Together with the December accounts the issuing offices must enclose a statement showing commencing and closing numbers of all coupons in stock as per December 31st.



---

NORGE  
NORVÈGE  
NORWEGEN  
NORWAY

Norges Statsbaner  
Chemins de fer de l'État Norvégien  
Norwegische Staatsbahnen  
Norwegian State Railways

Trykk nr. 811.1

---

Bestemmelser for  
**KUPONGBILLETTER**

Conditions concernant les  
**COUPONS**

Bestimmungen für  
**FAHRSCHEINE**

Instructions for  
**SECTIONAL COUPONS**

Rettelsesblad nr. 2 Gjelder fra 1. mai 1962  
Supplément No. 2 Valable à partir du 1er mai 1962  
Nachtrag Nr. 2 Gültig ab 1. Mai 1962  
Amendment No. 2 Applicable from May 1st 1962



Sidene 5/6, 9/10, 15/16 og 21/22 erstattes av vedlagte sider.

Les pages 5/6, 9/10, 15/16 et 21/22 sont à remplacer par les pages annexées.

Die Seiten 5/6, 9/10, 15/16 und 21/22 sind durch die beigefügten Seiten zu ersetzen.

The pages 5/6, 9/10, 15/16 and 21/22 are to be replaced by the following pages.

regnskapet som bilag. Nyttens blankokuponger påskrives eller stemples i rubrikken «Nedsetting»: 50%, og i rubrikken «Grunn»: Barn.

Den nedsatte prisen skrives på kupongene.

Billettomslaget forsynes med stemplet «Barn».

To barn i ovennevnte alder kan reise på en billett til full pris.

14. Ved reiser av sluttede selskaper på norske jernbaner over strekninger inntatt i Trykk 811.2, Del A og på strekninger i Del C som *ikke* bærer notetegnet <sup>1)</sup> innrømmes samme moderasjon som angitt i TCV-tariffen (Bilag III) for vanlige fellesreiser, dvs.:

Fellesreiser.

Ved betaling for minst 10 personer . . . . 20% moderasjon i vanlig enkeltbillets pris.

Ved fram- og tilbakereise samme vei. 30% —» —»

Ved betaling for minst 25 personer . . . . 25% —» —»

Ved fram- og tilbakereise samme vei. 35% —» —»

For å oppnå minsteantall personer kan 2 barn i alder inntil fylte 12 år regnes som en voksen. For øvrig oppkreves for barn halvparten av den nedsatte billettpris for voksen.

For billetter som utstedes av salgssteder utenfor Norge innrømmes denne moderasjon for alle reiser (for salgssteder i Norge gjelder de lokale norske bestemmelser i NSB's billett-takstbok «Btb», artikkel 28—29), men betingelsen for at moderasjon innrømmes, er at plass er reservert for fellesreisen før fellesbillett utstedes.

For de tog som er plassregulerte (jfr. Plassreserveringsoversikten), må plassbestilling sendes de listeførende kontorer. Plasser kan bestilles ubegrenset tid på forhånd. Plass i de øvrige tog bestilles ved Statsbanenes Hovedstyre, Storgaten 33, Oslo, i god tid på forhånd. Disse bestillinger må være Hovedstyret i hende senest 3 dager før avreisen.

Ved fellesreise av minst 15 betalende voksne innrømmes fri reise for en reiseleder pr. begynnende antall 50 betalende voksne deltakere (to barn regnes som en voksen).

Det utstedes *en blanko*-kupong for samtlige deltakere. Ved reise i forskjellige klasser utstedes en kupong for hver av klassene. Begge kuponger gis henvisning: «I tilslutning til kupong nr. .... til ..... klasse».

Ved fram- og tilbakereise utstedes en blankokupong for framreisen og en for tilbakereisen. På kupongen for framreisen overkrysses beløpsrubrikken. Øverst til høyre anføres nummeret på tilbakereisekupongen. På tilbakereisekupongen anføres etter «Grunn» ordet «Tilbakereise» og i beløpsrubrikken anføres avgiften for såvel fram- som tilbakereisen.

På kupongene anføres etter «Nedsetting» moderasjonens størrelse og etter «Grunn» ordet «Selskap» og antall personer inklusive fritt befordrede ledere. Barn angis særskilt, f.eks.: «Selskap 20 pers. hvorav 3 barn».

Til hver enkelt deltaker i en fellesreise (også til reiseleder) utleveres en kontrollbillett. Kontrollbillettens nummer anføres på beleilig sted på tilhørende kupong (eventuelt på kupongomslaget).

### C. Billettgodtgjøring.

15. Krav om godtgjørelse for helt eller delvis ubenyttet kupong kan bare påregnes etterkommet når kupongen er forsynt med foreskrevne påtegning hvorav fremgår i hvilken utstrekning kupongen er blitt nyttet.

Billettgodtgjøring.

Søknad om godtgjøring sendes når intet annet er bestemt til Hovedstyret for Statsbanene, Kontrollkontoret, Tomtekaia 21, Oslo, som for hvert tilfelle avgjør om billettgodtgjøring kan tilstås. Vedkommende kupong, det tilhørende omslag samt den reisendes originalsøknad eller bekreftet avskrift av denne må sendes med søknaden.

Et reisebyrå kan imidlertid betale tilbake til en reisende avgiften for en billett som innen gyldighetstidens utløp leveres tilbake *helt ubrukt* til det reisebyrået som har utstedt billetten. Kupongene skal forsynes med påtegningen «tilbakelevert». Reisebyrået kan godtgjøre seg for slike kuponger i den nærmest følgende avregning. Dette gjelder selv om kupongene alt er avregnet.

For tapt kupong gis ingen erstatning.

Rettelsesblad nr. 2 Gjelder fra 1. mai 1962  
 Supplément No. 2 Valable à partir du 1er mai 1962  
 Nachtrag Nr. 2 Gültig ab 1. Mai 1962  
 Amendment No. 2 Applicable from May 1st 1962

### D. Befordringsforskrifter.

- Ikke tillatt å overdra billett.** 16. Det er ikke tillatt å overdra en billett til en annen person når reisen er påbegynt. Billett som brukes urettmessig blir inndratt, og dens innehaver betraktes som reisende uten billett.
- Gyldighetstid.** 17. Kupongenes gyldighetstid er 2 måneder. Reisen kan tiltres når som helst innen gyldighetstiden og skal være avsluttet senest klokka 24 siste gyldighetsdag.
- Gyldighetsveg.** 18. En kupong for en strekning uten overgangsforskrifter gjelder over den korteste veg som forbinder strekningens endepunkter.
- Kupongene skal brukes i rekkefølge.** 19. Kupongene må brukes i den rekkefølge de er innsatt i omslaget.
- Opphold. undervegs.** 20. Opphold på jernbanestasjoner kan gjøres uten formalitet. På bussholdeplasser kan også gjøres opphold, når påtegning på kupongen innhentes hos sjåføren straks ved avstigning.
- Kontroll.** 21. Den reisende plikter på anmodning av vedkommende personale å vise fram billetten for kontroll. Kupongene innsamles på de respektive strekninger eller endestasjoner. Den reisende må selv påse at personalet bare tar ut kupongen som gjelder for den reiste strekning. Løs kupong er ugyldig med mindre den reisende samtidig kan vise fram omslaget med den fastheftede talongen som tilhører kupongen.
- Sovevogner. Særtilllegg.** 22. For å benytte sovevogn må reisende i tillegg til gyldig reisebillett løse særskilt soveplassbillett. For lokale reiser i sittevogner i bestemte tog skal reisende som løser sine billetter ved et innenlandsk salgssted betale en særskilt tilleggsbillett (Særtilllegg). Visse nattog fører av sittevogner bare 2. klasse. Utstedelseskontorene bør derfor alltid konferere med gjeldende togrute (Rutebok for Norge).
- Reisegods-innskrivning.** 23. For innskrivning av reisegods gjelder bestemmelsene i den tariff som reisegodset innskrives etter.
- Andre forskrifter.** 24. For reise på kuponger gjelder for øvrig de bestemmelser som er angitt på billettomslaget.

### E. Regnskap.

25. Hvis ikke annet er avtalt skal avregning skje for hver kalendermåned. Kupongene skal regnskapsføres i avregningen for den måned de er utstedt. Regnskapet skal seinest den 11. i den nærmest påfølgende måned sendes til *Norges Statsbaner, Kontrollkontoret, Oslo*. Regnskap skal sendes selv om salg ikke har funnet sted.

26. Regnskapsblankettene som skal nyttes er fastsatt av den Internasjonale Jernbaneunion (UIC). Blankettene rekvireres og utleveres av jernbaneforvaltningen i de land hvor reisebyrået er beliggende.

Ferdigtrykte kuponger føres i regnskapet ordnet etter serienummer. For hver serie føres begynnelses- og sluttnummer samt antall og beløp i respektive klasser. Feilstemplede kuponger og kuponger som er utstedt for barn anmerkes særskilt i de bestemte rubrikker.

Alle serienummer skal føres opp, selv om salg ikke har funnet sted.

Blankokuponger regnskapsføres i ubrutt stigende nummerorden for hvert billettslag.

Fra regnskapets sluttsum trekker byrået den fastsatte salgsprovisjon.

Feilstemplede kuponger og stammene til de solgte blankokuponger skal sendes med regnskapene.

27. Med regnskapet for desember måned skal utstedelseskontoret innsende en oppgave med begynnelses- og sluttnummer for alle kupongbilletter som er i behold ved årets utgang.

12. En aucun cas, les carnets non-timbrés et les coupons isolés ne doivent être délivrés aux voyageurs, agences de voyages ou autres intermédiaires. De plus, il est interdit aux agences de voyages établies en dehors de la Norvège de remettre aux bureaux ou autres intermédiaires en Norvège des carnets tout préparés.

Coupons  
non-timbrés et  
coupons isolés.

### B. Conditions spéciales pour la délivrance et la vente des coupons d'agences de voyages à prix réduit.

13. Jusqu'à l'âge de quatre ans révolus, les enfants sont transportés gratuitement, mais ils n'ont pas le droit d'occuper une place distincte. Pour les enfants âgés de plus de quatre ans et ne dépassant pas 12 ans, des coupons doivent être émis à moitié prix, arrondi éventuellement aux 10 øre supérieurs.<sup>1</sup>

Enfants.

Pour un billet à moitié prix il est permis d'émettre soit des coupons à parcours fixe soit des coupons passe-partout. A l'émission des coupons à parcours fixe l'onglet de contrôle doit être détaché pour être joint au décompte comme pièce justificative.

Quand il s'agit d'un coupon passe-partout, il est à inscrire la mention «Barn» (Enfant) dans la ligne «Motif. . . . .» est la mention «50%» dans la ligne «Réduction».

Le prix réduit doit être indiqué sur le coupon.

La couverture d'un billet à moitié prix pour un enfant doit être pourvue du timbre «Barn» (Enfant).

Un seul coupon au prix entier peut être émis pour deux enfants de l'âge ci-dessus.

14. Des groupes ordinaires sont accordées les réductions ci-dessous mentionnées, sur les conditions du tarif TCV (Appendice III), pour les parcours indiqués dans la nomenclature «Trykk 811.2», section A, ainsi que pour ceux de la section C qui ne portent pas le renvoi<sup>1</sup>.

Voyages  
collectifs.

Les réductions sont les suivantes:

A partir de 10 adultes payants: 20% réduction sur le prix ordinaire d'un billet simple,  
Voyages aller et retour par le même itinéraire: 30% réduction sur le prix ordinaire d'un billet simple,

A partir de 25 adultes payants: 25% réduction sur le prix ordinaire d'un billet simple,  
Voyages aller et retour par le même itinéraire: 35% réduction sur le prix ordinaire d'un billet simple.

Pour atteindre le minimum total exigé, deux enfants ne dépassant pas 12 ans peuvent compter pour un adulte. D'ailleurs est perçu pour un enfant jusqu'à 12 ans la moitié du prix réduit pour un adulte.

Aux billets émis par un bureau en dehors de la Norvège les réductions sont accordées en tous cas (les bureaux en Norvège appliquent les conditions du tarif local des NSB, «Btb» articles 28—29), toutefois à la condition que les places nécessaires ont été réservées avant l'émission du billet collectif.

Pour obtenir des places dans les trains avec location obligatoire (voir la «Liste de Réservation»), la demande doit être envoyée aux bureaux de location sans aucune limite de temps d'avance. Pour obtenir des places dans les autres trains, la demande doit être envoyée à temps à la Direction Générale de Chemins de fer de l'Etat Norvégien, Storgaten 33, Oslo. La demande doit être en mains de la Direction Générale au moins 3 jours avant la date de départ.

La gratuité de transport (pour accompagnateurs) est accordée conformément aux prescriptions du TCV, articles 62—63.

Les agences doivent établir pour l'ensemble de participants un seul coupon passe-partout. Lorsque les voyageurs empruntent les différentes classes, le bureau d'émission doit établir un coupon passe-partout pour chaque classe séparée. Les deux coupons doivent porter les mots: «conjointement avec coupon no. .... en ..... classe».

Lorsqu'il s'agit d'un voyage aller et retour, il est émis un coupon passe-partout pour le voyage aller et un coupon passe-partout pour le retour. Sur le coupon pour le voyage aller,

<sup>1</sup> Les enfants de 4 à 16 ans révolus peuvent néanmoins voyager à tiers de prix dans les *wagons de 2ème classe, places assises*, (Exception faite pour les trains rapides «ekspressstog»), toutefois à condition que le billet en question est délivré par un bureau de vente en Norvège. (y compris les gares frontières de Kornsjø, Charlottenberg et Storlien).

la case du prix doit être biffée. Le numéro du coupon de retour doit être inscrit en haut et à droite. Sur le coupon de retour, le mot «Tilbakereise» (Retour) est inséré après «Motif». Le prix total d'aller et retour doit être inscrit dans la case prévue à cet effet.

Après le mot «Réduction» il faut inscrire le pourcentage de la réduction, et après «Motif» le mot «Selskap» et le nombre de voyageurs, y compris ceux qui sont transportés gratuitement. Le nombre d'enfants est indiqué séparément, par exemple: «Selskap 20 pers. hvorav 3 barn» (Groupe de 20 personnes dont 3 enfants).

Chacun des participants (y compris les voyageurs transportés gratuitement) doit être muni d'une contremarque. Les numéros des contremarques doivent être inscrits sur place convenable du coupon appartenant (éventuellement sur la couverture).

### C. Remboursement des prix de transport.

Rem-  
boursement.

15. Demande au remboursement du prix d'un coupon entièrement ou partiellement inutilisé doit être adressée, sauf contre-ordre, à Hovedstyret for Statsbanene, Kontrollkontoret, Tomtekaia 21, Oslo, accompagnée du coupon, de la couverture ainsi que de l'original ou d'une copie (attestée conforme à l'original) de la demande écrite du voyageur. Sur la base des renseignements la Direction Générale décide dans chaque cas particulier de l'opportunité de faire un remboursement.

Toutefois le remboursement est seulement fait si le coupon a été présenté au personnel compétent d'une gare pour attester les conditions dans lesquelles le billet n'a pas été utilisé.

Une agence de voyage est pourtant autorisée à restituer le prix d'un billet émis par elle et qui lui est rendu entièrement inutilisé avant l'expiration de la validité du billet. Les coupons qui doivent porter le mot «rendu», seront deduits dans le prochain décompte mensuel. On procède conforme de cette manière même si les coupons figurent déjà dans un décompte précédent.

Aucune restitution n'est accordée pour les coupons perdus.

### D. Règlements de transport.

Le billet est  
incessible.

16. Quand un voyage est commencé, il est interdit de transmettre à une autre personne un billet vendu pour le voyage en question. Tout billet utilisé par une personne autre que celle pour laquelle il a été délivré sera retiré et le voyageur considéré comme n'ayant pas de billet valable.

Durée  
de validité.

17. Les coupons sont valables deux mois. Le voyage peut être commencé à n'importe quelle date comprise dans le période de validité, mais doit être terminé au plus tard le dernier jour de la validité, (à 24 heures).

Itinéraire.

18. Un coupon pour un parcours sans itinéraire indiqué est valable par l'itinéraire le plus court qui joint les deux gares extrêmes du susdit parcours.

L'ordre de  
l'utilisation  
des coupons.

19. Les coupons doivent être utilisés dans l'ordre de leur insertion dans la couverture.

Arrêts en cours  
de route.

20. Sur les parcours effectués en chemins de fer les voyageurs peuvent interrompre son voyage sans formalité.

Sur les parcours en autocar les voyageurs peuvent s'arrêter à la condition d'en faire porter mention au dos du billet par le conducteur du car à l'arrivée.

Contrôle.

21. Le voyageur doit, s'il en est requis, présenter le billet à tout agent chargé du contrôle. Les coupons du billet seront retirés en cours de route ou à la gare terminus de chaque parcours. Le voyageur est en conséquence, invité à assurer que les agents ne retirent que les coupons afférents aux trajets parcourus.

Tout coupon qui est présenté détaché du billet est considéré comme nul, si le voyageur ne peut, en même temps, présenter la couverture du dit billet contenant le talon du coupon isolé.

Wagon lits.

22. Dans le cas où les voyageurs desirent utiliser un wagon-lits, un ticket spécial de wagons-lit doit être payé conjointement avec le coupon valable pour 1ère ou 2ème classe. Certains trains de nuit ne comprennent aussi en 1ère classe que des wagon-lits. Les bureaux d'émission doivent s'en examiner attentivement l'horaire des trains («Rutebok for Norge»).

Enregistrement  
des bagages.

23. Pour l'enregistrement des bagages sont valables les dispositions du tarif selon lequel les bagages sont enregistrés.

Conditions  
diverses.

24. Pour le reste, ce sont les conditions contenues dans la couverture qui font règle quant aux voyages avec des billets d'agences de voyages

12. Ungestempelte Fahrscheinhefte oder lose Fahrscheinen dürfen den Reisenden, Reisebüros oder anderen Fahrscheinverkäufern auf keinen Fall ausgeliefert werden. Reisebüros ausserhalb von Norwegen dürfen auch keine fertigen Fahrscheinhefte an Reisebüros oder andere Fahrscheinverkäufer in Norwegen ausliefern.

Ungestempelte  
und lose Fahr-  
scheine.

### B. Besondere Bestimmungen für die Ausfertigung und den Verkauf von Reisebürofahrscheinen zum ermässigten Preis.

13. Kinder werden bis zu ihrem vollendeten 4. Lebensjahre frei befördert, können aber dann keinen besonderen Platz beanspruchen.

Kinder.

Kinder vom 4. bis zum vollendeten 12. Lebensjahre sowie Kinder unter 4 Jahren, für die ein besonderer Platz beansprucht wird, werden auf Reisebürofahrschein zur Hälfte des vollen Preises, gegebenenfalls unter Aufrundung nach oben auf 10 Öre, befördert.<sup>1</sup> Für Fahrscheinhefte zum halben Preis dürfen sowohl Fertiggedruckte Fahrschein wie Blankofahrschein ausgefertigt werden. Bei Abfertigung fertiggedruckter Fahrschein ist der Kinder-Kontrollabschnitt abzutrennen und der Abrechnung als Beleg beizufügen. Bei Abfertigung von Blankofahrschein für Kinder sind in der Zeile «Grund» «Kind» und in der Zeile «Ermässigung» «50%», anzugeben.

Auf den Blankofahrschein ist der ermässigte Preis einzutragen.

Ein Fahrscheinheft zum ermässigten Preis für ein Kind muss auf den Umschlag mit dem Stempel «Barn» (Kind) versehen werden.

Zwei Kinder im obengenannten Alter werden auf ein Fahrscheinheft zum vollen Preis befördert.

14. Für Gruppenreisen (gewöhnliche Gruppen) werden auf norwegischen Eisenbahnen für die in Abschnitt A («Trykk 811.2») genannten Strecken, sowie für die in Abschnitt C aufgeführten Strecken, die keine Fussnote<sup>1</sup> tragen, dieselben Ermässigungen gewährt die im TCV Anlage III für gewöhnliche Gruppen angegeben sind.

Gesellschafts-  
reisen.

Diese Ermässigungen sind:

Bei Bezahlung für mindestens 10 Erwachsene: 20 % Ermässigung auf den gewöhnlichen Fahrpreis für einfache Fahrt,

Bei Hin- und Rückfahrt über denselben Weg: 30% Ermässigung auf den gewöhnlichen Fahrpreis für einfache Fahrt,

Bei Bezahlung für mindestens 25 Erwachsene: 25% Ermässigung auf den gewöhnlichen Fahrpreis für einfache Fahrt,

Bei Hin- und Rückfahrt über denselben Weg: 35% Ermässigung auf den gewöhnlichen Fahrpreis für einfache Fahrt.

Zwecks Erreichung der Mindestzahl der Teilnehmer werden zwei Kinder bis zum vollendeten 12. Lebensjahre als ein Erwachsener gerechnet. Übrigens wird für Kinder bis 12 Jahren die Hälfte des ermässigten Fahrpreises für einen Erwachsenen erhoben.

Auf Fahrkarten die ausserhalb Norwegen ausgefertigt sind, wird die Ermässigung in allen Fällen gewährt (für die Ausgabestellen in Norwegen gelten die lokalen Bestimmungen der NSB, «Btb», Ziffern 28—29); doch ist die Bedingung dass den Gruppen entsprechende Plätze im voraus reserviert sind.

Plätze in den Zügen die platzreguliert sind (siehe die Reservierungsübersicht) dürfen bei den Platzverteilungsstellen unbeschränkte Zeit im voraus bestellt werden. Für die übrigen Züge sind die Bestellungen an die Generaldirektion der Norwegischen Staatsbahnen, Storgaten 33, Oslo, zu richten. Diese Bestellungen müssen rechtzeitig eingesandt werden, und jedenfalls so früh dass sie spätestens 3 Tage vor Abfahrt der Generaldirektion in Händen gekommen sind.

Unentgeltliche Beförderung (für Reiseleiter) wird nach der Bestimmungen des TCV, Ziffern 62—63, gewährt.

<sup>1</sup> Kinder im Alter von 4 bis 16 Jahren können jedoch in *Sitzwagen 2. Klasse* (ausgenommen in Züge die als «E». — Ekspressstog — bezeichnet sind) für ein *Drittel* des vollen Preises befördert werden. Diese billige Beförderung ist aber unter der Bedingung erhältlich, dass der Fahrschein von *einer Verkaufsstelle in Norwegen* (einschl. der Grenzstationen Kornsjø, Charlottenberg und Storlien) ausgefertigt wird.

Eine Blanko-Fahrschein ist für die ganze Gruppe auszufertigen. Wenn die Teilnehmer verschiedene Klassen benutzen, ist jedoch ein besonderer Blanko-Fahrschein für jede Klasse auszufertigen. In diesem Falle sind die beiden Fahrscheine mit dem Vermerk: «zu Fahrschein Nr. .... in ..... Klasse», zu versehen.

Bei Hin- und Rückfahrt ist ein Blanko-Fahrschein für die Hinfahrt und einer für die Rückfahrt auszufertigen. Auf den Fahrschein für die Hinfahrt ist das Preisfeld durchzustreichen und rechts oben die Nummer des Fahrscheins für die Rückfahrt aufzunehmen. Auf den Fahrschein für die Rückfahrt ist in der Zeile «Grund» der Vermerk «Tilbakereise» (Rückfahrt) einzutragen. Der Preis für die Hin- und Rückfahrt ist auf den Fahrschein für die Rückfahrt anzugeben.

Auf die Fahrscheine sind nach dem Wort «Ermässigung» die Grösse der Ermässigung und nach dem Wort «Grund» der Vermerk «Selskap» und daneben die Zahl (in Ziffern) der Reisenden einschliesslich der unentgeltlich zu befördernden Reiseleitern einzutragen. Die Zahl der Kinder ist besonders anzugeben, z. B.: «Selskap 20 pers. hvorav 3 barn» (Gesellschaft 20 Personen davon 3 Kinder).

An jeden Teilnehmer (auch an den Reiseleiter) ist eine Kontrollkarte auszugeben. Die Nummer der Kontrollkarten sind an gelegene Stelle des gehörigen Fahrscheins einzutragen (gegebenenfalls auf den Heftumschlag).

### C. Rückerstattung.

Rück-  
erstattung.

15. Antrag auf Rückerstattung für ganz oder teilweise unbenutzte Fahrscheine ist, wenn nicht anders bestimmt worden ist, zusammen mit dem betreffenden Fahrschein, dem Heftumschlag sowie dem Originalschreiben des Antragstellers oder einer beglaubigten Abschrift desselben an Hovedstyret for Statsbanene, Kontrollkontoret, Tomtekaia 21, Oslo, zu richten. Die Anträge werden für jeden einzelnen Fall einer besonderen Prüfung unterworfen.

Rückerstattung für ganz oder teilweise unbenutzte Fahrscheine kann nur unter der Voraussetzung gewährt werden, dass das Fahrscheinheft dem zuständigen Stationsbeamten vorgezeigt und von diesem mit entsprechendem Vermerk über Nichtbenutzung versehen worden ist.

Ein Reisebüro darf indes den Fahrpreis eines Fahrscheinheftes zurückzahlen, das von dem Reisebüro ausgegeben worden ist und das vor dem Ablauf der Geltungsdauer ihm ganz unbenutzt zurückgegeben wird. Die Fahrscheine sind mit dem Vermerk «zurückgegeben» zu versehen. Das Reisebüro hat sich für solche Fahrscheine in der nächsten Abrechnung gutzuschreiben. Dies gilt auch, wenn die Fahrscheine bereits verrechnet worden sind.

Rückerstattungen werden nur gegen Vorlage des Fahrausweises gewährt.

### D. Beförderungsbestimmungen.

Unübertrag-  
barkeit.

16. Ein Fahrscheinheft darf nicht auf eine andere Person übertragen werden, nachdem die Reise angefangen worden ist. Ein unrechtmässig benutztes Fahrscheinheft wird eingezogen und sein Inhaber wie ein Reisender ohne gültigen Fahrausweis behandelt.

Geltungsdauer.

17. Die Fahrscheine haben eine Geltungsdauer von zwei Monaten. Die Reise kann an einem beliebigen Tag innerhalb der Geltungsdauer angetreten werden; sie muss spätestens beim Ablauf der 24. Stunde des letzten Geltungstages beendet sein.

Gültigkeitsweg.

18. Ein Fahrschein für eine Fahrscheinstrecke ohne Wegevorschrift gilt über den kürzesten Weg, der die Endpunkte der Fahrscheinstrecke verbindet.

Benutzung der  
Fahrscheine  
in der einge-  
hefteten Reihen-  
folge.

19. Die Fahrscheine sind in der Reihenfolge, in der sie eingehftet sind, zu benutzen.

Fahrtunter-  
brechung.

20. Auf Eisenbahnstrecken dürfen die Reisenden die Fahrt beliebig oft ohne Bescheinigung unterbrechen.

Gleichfalls kann die Reise an jeder beliebigen Haltestelle des Autobus unterbrochen werden, nur muss in solchem Falle der Bus-Führer bei der Ankunft den Aussteigepunkt auf dem Fahrschein vermerken.



21. Das Fahrscheinheft ist dem Dienstpersonal auf Verlangen zur Kontrolle vorzuzeigen. Die in den Heftumschlägen enthaltenen Fahrscheine werden auf den betr. Strecken oder Endstationen abgenommen. Es ist Sache des Reisenden, darauf zu achten dass vom Personal nur die für bereits befahrenen Strecken geltenden Fahrscheine entnommen werden.

Kontrolle.

Lose Fahrscheine sind ungültig, wenn der Reisende nicht gleichzeitig den Umschlag mit dem darin einghefteten, zu dem Fahrschein gehörenden Abschnitt vorzeigen kann.

22. Für Benutzung von Schlafwagen muss neben einem gültigen Fahrschein eine besondere Bettkarte gelöst werden. Bestimmte Züge führen in der 1. Klasse nur Schlafwagen. Die Ausgabestellen sind deshalb empfohlen Auskünfte im offiziellen Kursbuch («Rutebok for Norge») zu suchen.

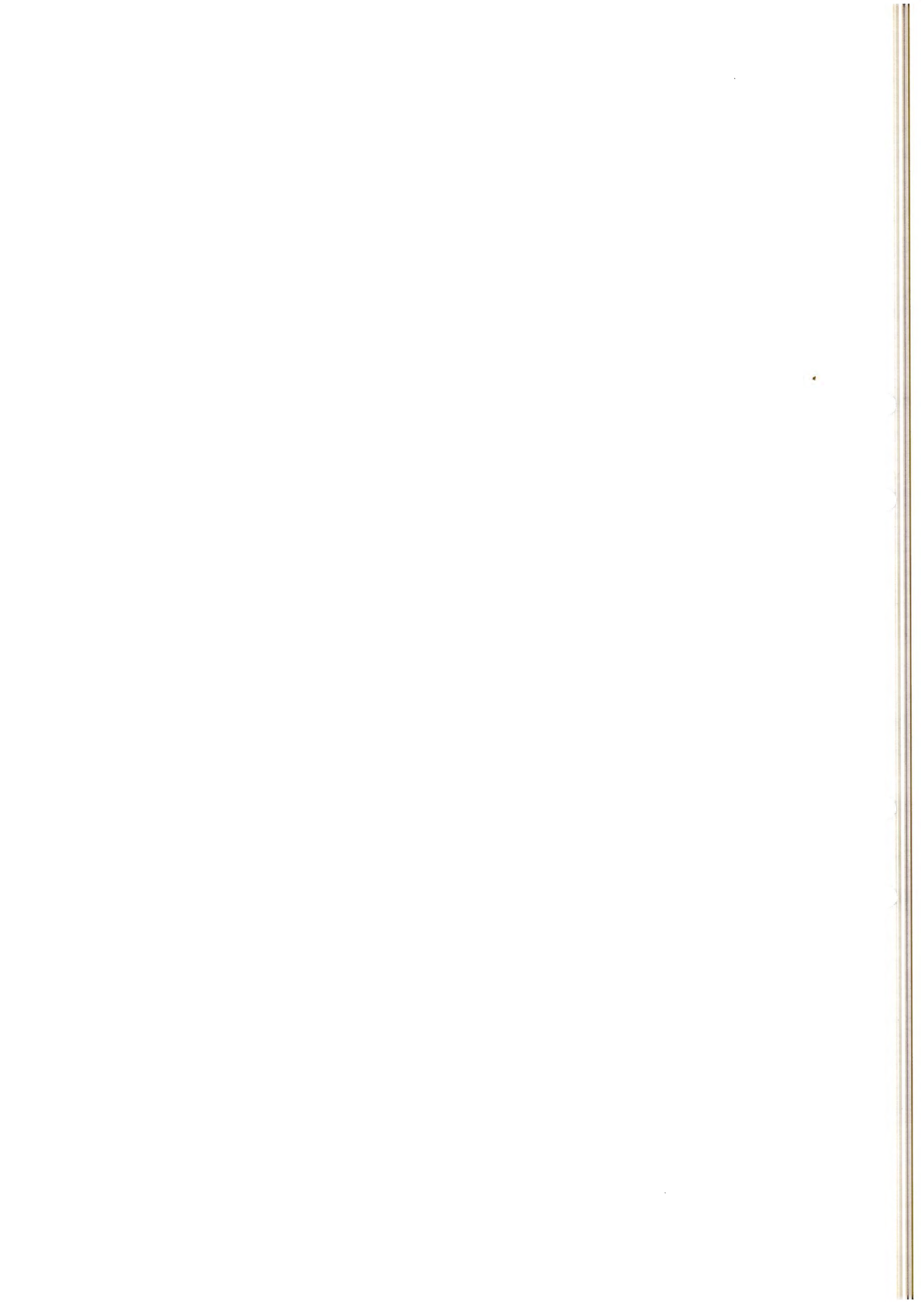
Schlafwagen.

23. Für Abfertigung von Reisegepäck gelten die Bestimmungen des Tarifes, nach dem das Gepäck abgefertigt wird.

Abfertigung von  
Reisegepäck.

24. Im übrigen sind für die Benutzung der Fahrscheinhefte die in den Heftumschlägen enthaltenen Bestimmungen massgebend.

Übrige  
Bestimmungen.



The reduced price is to be rounded up to the nearest 10 øre and must be indicated on the coupons.

The cover of a ticket issued at half fare for a child must be stamped with the word "Barn" (Child).

Two children between the above mentioned ages may travel together on one adult ticket.

14. Members of organized parties travelling by norwegian railways on the sections mentioned in the nomenclature "Trykk 811.2", Chapter A, and also on the sections in Chapter C, not referring to the footnote<sup>1</sup>, may be granted the same reductions as indicated in the TCV-tariff, concerning ordinary parties. These reductions are:

Party travel.

When paying for at least 10 adults: 20% reduction on the ordinary single fare.		
By return journey via the same itinerary 30%	—''—	—''—
When paying for at least 25 adults . . . . . 25%	—''—	—''—
By return journey via the same itinerary 35%	—''—	—''—

For purpose of attaining the minimum number of participants, two children below 12 years of age may be counted as one adult. Besides, children up to 12 years travel at half the reduced fare of an adult.

As to tickets issued outside Norway these reductions are applicable for all travels (issuing offices in Norway have to apply to the local instructions of the NSB, "Btb" articles 28—29). The granted reduction, however, is contingent upon space being reserved in advance and before delivery of the collective ticket.

For seats in trains with ordinary reservations (see "List of Reservation") the issuing office must apply to the reserving office. Applications can be made without time limit. Reservations in the other trains must be made through the intermediary of the Norwegian State Railways' Head Office, Storgaten 33, Oslo, in due time. At the latest, these applications should be the Head Office in hand 3 days prior to the date of departure.

Transportation of conductors, free of charge, is granted according to the regulations stipulated in the TCV-tariff, articles 62—63.

One blank coupon is to be issued for the whole party. When travelling in different classes, a separate blank coupon must be issued for each class. Reference between the coupons for the different classes is to be made by the note: "In connection with coupon No. .... on ..... class."

For return journeys one blank coupon is issued for the outward journey and one for the homeward journey. On the coupon for the outward journey the line for the fare is to be struck through. In the upper right corner the number of the coupon for the homeward journey should be inserted. On the coupon for the homeward journey the word "Tilbakereise" (Return) must be inserted after "Motive", and the total fare for the outward and the homeward journey to be put down on the line provided for it.

After the word "Reduction" the percentage should be inserted on the coupon. On the line "Motive" the number of passengers in figures, including the persons free of charge, must be entered. The number of children has to be mentioned separately, e. g.: "Selskap 20 pers. hvorav 3 barn" (Party 20 persons including 3 children).

Each passenger, including those free of charge, should be provided with a contremarque. The numbers of the contremarques should be inserted at a convenient place on the appurtenant coupon (if necessary on the cover).

### C. Refund of fares.

15. Unless orders to the contrary application for refund of unused or partly used coupons must be sent to Hovedstyret for Norges Statsbaner, Kontrollkontoret, Tomtekaia 21, Oslo, together with the coupon in question, the original cover, as well as the passengers claim or a verified copy of it. In each case Hovedstyret decides if a refund may be granted.

Refund claims.

Rettelsesblad nr. 2 Gjelder fra 1. mai 1962  
 Supplément No. 2 Valable à partir du 1er mai 1962  
 Nachtrag Nr. 2 Gültig ab 1. Mai 1962  
 Amendment No. 2 Applicable from May 1st 1962

Refund of the cost of a coupon partly used or wholly unused will only be granted if it has been endorsed by the authorized station official as to the extent in which it has not been used.

However Travel Agencies may refund the cost of a ticket which is returned wholly unused to the issuing Travel Agency before expiration of validity. Such coupons must be stamped "returned", and the Travel Agency may take credit for them in the next monthly return. This is applicable even if the coupons have already been accounted for.

No refund of fare is granted for lost coupons.

#### D. Conditions of Transport.

Tickets not transferable.

16. After the beginning of the journey a ticket may not be transferred to another person. A ticket used irregularly will be forfeited and the holder treated as a passenger without a ticket.

Period of availability.

17. The coupons are available for two months. The journey may be started on any day within the period of validity of the coupon, and must be completed before midnight on the last day of validity.

Routes.

18. A coupon for a section with no indication of route is available over the shortest route between the terminal points of the section.

The coupons must be used in order.

19. The coupons must be used in the same order as they have been inserted in the cover.

Break of journey.

20. Travellers can break the journey at any railway station en route without formality. Breaks in the journey may also be made en route at intermediate motor-coach halts, provided the ticket is endorsed to this effect by the coach driver on arrival.

Examination of tickets.

21. Every ticket holder must produce his ticket for examination upon request of a duly authorized railway official. The tickets are collected during the journey over the respective sections or at the terminal stations named on the coupons. It rests with the passenger to see that only the coupon for the section in question is detached from the cover.

A detached coupon is null, unless the traveller can also produce the cover with the stub fixed in its proper place.

Sleeping cars.

22. In addition to the ordinary tickets valid for 1st or 2nd class a special sleeping-car ticket must be obtained. In some night trains there are no first class ordinary coaches. Booking offices should therefore always consult the "Rutebok for Norge".

Registration of luggage.

23. For the registration of luggage the regulations of the tariff according to which the luggage is registered to apply.

Other conditions.

24. Moreover, the conditions for use printed on the cover apply for travel on a Travel Agency Ticket.

#### E. Regulations for Accounts.

25. Accounts must be rendered for each calendar month. Coupons must be accounted for in the month during which they are issued. The accounts should be sent, not later than the 11th of the following month, to *Norges Statsbaner, Kontrollkontoret, Oslo*.

The accounts must be rendered even if no tickets have been sold.

26. For the accounting of coupons is used a printed form according to the regulations of the International Union of Railways. This form is supplied by the railway administration in the country in which the Agency is situated.

Printed coupons are entered in serial order. Under each series must be filled in opening and closing numbers, total number of tickets sold and amount for each class. Cancelled coupons and coupons issued to children are entered in their respective columns.

All the serial numbers are to be entered, even if no coupons have been sold.

Each category of blank coupons should be entered in their progressive, numerical order without break or omission.

Booking offices deduct their commission from the total net amount.

Cancelled coupons and counterfoils of blank coupons must be sent in together with the accounts.

27. Together with the December accounts the issuing offices must enclose a statement showing commencing and closing numbers of all coupons in stock as per December 31st.



